

Inhaltsübersicht

Seite

1.	Aktuelles	3
2.	Konferenzen, Workshops, Ausstellungen	3
3.	Mitarbeiter	5
4.	Statistiken	14
5.	Lehrveranstaltungen	15
6.	Gastvorträge im Institut	20
7.	Bibliothek	20
8.	Instituts- und Clusterprojekte	21
9.	Internationaler Austausch	23
10.	Abschlussarbeiten (Bachelor, Master, Magister) und Abschlussprüfungen	25
11.	Dissertationen	27
12.	Echo	28
13.	Schenkungen	29
14.	Fachschaft der Japanologie	29
15.	Sonstiges	30
16.	Email-Adressen des Instituts	31

1. Aktuelles

1.1 Prof. Dr. Urs Matthias Zachmann – Ruf nach Edinburgh

Prof. Dr. Urs Matthias Zachmann erhielt im Juli 2011 einen Ruf auf den neugegründeten Handa Chair of Japanese-Chinese Relations an der Universität Edinburgh, dem er im Oktober 2012 folgte. Matthias Zachmann ist Absolvent der Japanologie der Universität Heidelberg. Er hat 2006 bei Prof. Wolfgang Schamoni promoviert und 2010 seine Habilitation an der Ludwig-Maximilians-Universität München abgeschlossen. Nach dem vorzeitigen Ausscheiden von Prof. Seifert übernahm Herr Zachmann im Wintersemester 2010/11 sowie im SS 2011 dessen Vertretung am Institut für Japanologie für den sozialwissenschaftlichen Bereich.

1.2 Vertretungsprofessur Dr. Kerstin Cuhls

Frau Kerstin Cuhls ist seit 1992 am Fraunhofer-Institut für System- und Innovationsforschung ISI in Karlsruhe als wissenschaftliche Projektleiterin tätig und hat dort das Geschäftsfeld „Zukunftsforschung und Vorausschau“ aufgebaut. Ihre Arbeits- und Forschungsschwerpunkte sind Vorausschau/Foresight, Innovationsstrategien, Delphi-Verfahren, die Kombination von Vorausschau-Methoden, Zukunftsthemen in Japan und der Welt sowie der Vergleich japanischer und deutscher Forschungs- und Innovationssysteme. Seit 2000 hat Kerstin Cuhls verschiedene Lehraufträge an der Hochschule Bremen sowie am Institut für Japanologie der Universität Heidelberg übernommen. Seit 2010 unterrichtet sie im Masterstudiengang „Zukunftsforschung“ an der Freien Universität Berlin. Seit Beginn des WS 2011/12 hat sie die Vertretungsprofessur am Institut für Japanologie im sozialwissenschaftlichen Bereich inne.

1.3 Förderung des Studiengangs Master Konferenzdolmetschen mit Japanisch durch die Japan Foundation

Der im Jahre 2009 neu eingeführte Studiengang Master Konferenzdolmetschen mit Sprachwahl Japanisch wurde auch im Jahr 2011 wieder großzügig von *The Japan Foundation* gefördert. Im Rahmen des Staff Expansion Programm werden zwei halbe Lektoren-Stellen bezuschusst. Auch für das 3. Projektjahr 2012 liegt bereits eine Förderzusage vor.

1.4 Forschungsförderpreis für Prof. Dr. Wolfgang Schamoni

Am 11. November 2011 wurde Prof. Dr. Wolfgang Schamoni der Forschungsförderpreis der Stiftung *Ueno Satsuki kinen Nihon bunka kenkyū shōrei kikin* für das Jahr 2010 überreicht. Der Preis wird jährlich an zwei Preisträger vergeben, die sich durch philologische Arbeiten im Bereich der japanischen Kultur ausgezeichnet haben.

1.5 „Heidelberg für Japan“

Anlässlich der Erdbeben- und Tsunamikatastrophe in Japan wurde die Spendenaktion „Heidelberg für Japan“ ins Leben gerufen. Vom 26. März bis zum 12. April sammelten japanische Austauschstudierende und Studierende der Heidelberger Japanologie gemeinsam am Bismarckplatz, in der Hauptstraße und am Universitätsplatz Spenden. Mit viel Ehrgeiz wurden unzählige Origami-Kraniche gefaltet und Kalligraphien angefertigt, um für die nächsten Spendenaktionen gerüstet zu sein. Zusammen mit den Ergänzungsschulen der Region und der Gruppe Rhein-Neckar konnte zudem eine japanische Gesangeinlage am Universitätsplatz formiert werden, die viel Aufmerksamkeit erregte. Zusammen mit zusätzlichen außerplanmäßigen Aktionen bei den Japantagen der Universität und dem Flohmarkt im Marstallhof wurden insgesamt 18.111,40 € gesammelt. Die Spenden wurden über die japanische Botschaft an das japanische Rote Kreuz weitergeleitet, damit sie ohne Umwege zu den Katastrophenopfern gelangen.

2. Konferenzen, Workshops, Ausstellungen

2.1 International Conference „Globalization, Identity, and Regional Integration in East Asia, 1861-2011: Reassessing the Impact of Globalization and the Future of East Asian

Konferenz in der Alten Aula der Universität Heidelberg und im Wissenschaftsforum Heidelberg vom 25.-27. Februar 2011 anlässlich der Verabschiedung von Prof. Dr. Wolfgang Seifert. Veranstalter: **Prof. Dr. Judit Árokay** und **Prof. Dr. Urs-Matthias Zachmann**

Die von *The Japan Foundation* großzügig unterstützte internationale Konferenz wurde am 25. Februar mit einem Festakt zu Ehren von Prof. Dr. Wolfgang Seifert in der Aula der Alten Universität Heidelberg von Frau Prof. Dr. Árokay

eröffnet. Es folgten Grußworte von Prof. Dr. Manfred Berg (Dekan der Philosophischen Fakultät), Jun'ichi Kosuge (Generalkonsul, München), Prof. Kôji Ueda (The Japan Foundation, Köln/Tôkyô) und Prof. Dr. Wolfgang Schamoni (Universität Heidelberg). Der Festvortrag mit dem Titel „Japanese Discussions of the Events of 1989 – Between Postmodern Sensibilities and Ethnocentric Naiveté (in deutscher Sprache) wurde von Prof. Dr. h.c. Ken'ichi Mishima gehalten. Für den musikalischen Rahmen sorgte Frau Eiko Yamada am Klavier. Anschließend fand in der Bel Étage der Alten Universität ein Empfang statt.

Die Konferenz setzte sich am Freitag in der Alten Universität mit dem ersten Panel und an den folgenden beiden Tagen im Wissenschaftsforum Heidelberg mit drei weiteren Panels fort.

Panel 1: Globalization Then and Now: Past Lessons for Future Developments in East Asia (Leitung: Irmela Hijiya-Kirschner – Freie Universität Berlin)

- Yôsuke Mamiya (Kyôto University): *The Opening Up of a Country: A Japanese Experience* (in Japanese)
- Young-ho Kim (Yuhan University): *An Yung-gun, the Invalidity of the Treaty of Japan's Annexation of Korea in 1910 and Lessons for the Path of East Asia* (in English)

Panel 2: The Impact of Globalization on Cooperation and Confrontation in East Asia (Leitung Klaus Antoni – Universität Tübingen)

- Norikatsu Sasagawa (Meiji University, Tôkyô): *The Encounter and Development of Western International Law and the Asian Traditional Rule of „kôrin no yoshimi“ (i.e. amity) between Japan, Korea, and China, 1868-1945 and Today* (in Japanese)
- Yong Xu (Peking University): *The Maintenance and Collapse of Traditional Order in East Asia. A Reconsideration of the Provisions of the Sino-Japanese Treaty of Amity (1871)* (in Japanese)
- Tae-jin Yi (Seoul National University): *The Chôshû Faction's Invasion of Korea – Ignorance of Law and Morality?* (in English)
- Gotelind Müller-Saini (Heidelberg University): *The Beginnings of Terrorism in China in a Regional and Global Context* (in German)

Panel 3: “Eastern Morality, Western Techniques?” – The Globalization of Ideas in East Asia (Leitung: Wolfgang Schwentker – Universität Ôsaka)

- Kiichirô Yagi (Setsunan University): *The Reception of Western Economic Thought in East Asia: Fukuzawa Yukichi in Comparison to his Chinese Contemporaries and the Diverse Reactions of Asian Intellectuals to Globalization (Westernization) 150 Years ago* (in English)
- Christian Uhl (Ghent University): *The Globalization of Capitalism and the Planetary Spread of “Philosophy” – The Case of Japan, from the first Mentioning of the Word until Nishida Kitarô's Notion of a “Global World”* (in English)
- Hans Martin Krämer (Bochum University): *Inventing „Religion“: Neologisms and Politics in the Early Meiji Period* (in English)
- Maik-Hendrik Sprotte (Halle): *Christ Stopped in Japan. Takeuchi Kiyomaro (1874/75 – 1965) and his “Globalization” of Shintô* (in German)

Panel 4: In Our Time – East Asian National and Regional Identity in a Globalizing World (Leitung: Steffi Richter – Universität Leipzig / Evelyn Schulz – Universität München)

- Kevin Doak (Georgetown University): *The Place of National Identity in World Law: Reflections of Tanaka Kôtarô's Theory of Minzoku* (in English)
- Urs Matthias Zachmann (Edinburgh University): *Enter the Void: Japan's Transition from Regionalism into a New International Order, 1944-1960* (in English)
- Klaus Vollmer (Munich University): *Climpse into MEXT's Worldview: Self, Society, and Nation in “Kokoro no nôto”* (in English)
- Torsten Weber (Jacobs University Bremen): *History, Politics, Asian Identity, and Visions of an East Asian Community, 2000-2010* (in English)

Alle Vorträge wurden von Studierenden im Master-Studiengang Konferenzdolmetschen in die Sprachen Japanisch, Englisch und Deutsch simultan verdolmetscht.

2.2 „Linguistic Awareness and Dissolution of Diglossia“

Konferenz im Internationalen Wissenschaftsforum Heidelberg am 1. und 2. Juli 2011. Veranstalter: **Prof. Dr. Judit Árokay und Prof. Dr. Jadranka Gvozdanovic**

Standard languages are in most cases based on culturally significant textual traditions. By virtue of representing the cultural heritage, standard written languages often differ from the contemporary spoken varieties. In cases of a strict functional differentiation between the written language and the spoken language, we encounter diglossia (in accordance with Fergusson's definition). Although such functional differentiations may persist over centuries, many cases of dissolution of diglossia have been attested over the past centuries. The exact nature of these processes forms the topic of the conference.

The main focus of investigation of the research project “Language and Cultural Translation” within the Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context: Shifting Asymmetries in Cultural Flows” at the University of Heidelberg, has been on linguistic, cultural, and social changes associated with the dissolution of the diglossic

situation in Japan in the 19th century in comparison with other cultures in Asia and Europe, particularly Eastern Europe. Towards the end of the 19th century, the Japanese culture opened up to European influences and literary translation introduced new literary models which led to a new awareness of the functional possibilities of the spoken language. This was the background of the *genbun itchi* movement in Japan, a language reform which promoted the spoken language to the status of the literary language. There were similar processes in Russia one century earlier. The conference aims at comparing these processes of Japanese with similar developments in other Asian and in European languages. Specialists from Asia, Europe, and the U.S. have been invited to report on their research which focuses on the dissolution of diglossic situations in different languages communities.

Vorträge:

- “Towards Understanding the Essence of Diglossia” – **Jadranka Gvozdanovic** (Heidelberg)
“Czech Diglossia: Dismantling or Dissolution” – **Neil Bermel** (Sheffield)
“‘Genbun itchi’ and ‘La Questione Della Lingua’: Theoretical Intersections in the Creation of a New Written Language in Meiji Japan and Renaissance Italy” – **Massimiliano Tomasi** (Bellingham)
“Homogenization or Hierarchization? A Problem of Written Language in the Public Sphere of Modern Japan” – **Yeounsuk Lee** (Tôkyô)
“Diglossia and its Discontent: The Linguistics of National Crisis in Early Twentieth Century China” – **Elisabeth Kaske** (Pittsburgh)
“Seismic Shifts in the Diglossic Makeup of Chinese: How Global and Regional Superlanguages are Driving Local Dialects to Extinction” – **Jinzhi Su** (Beijing)
“Towards a Discourse-pragmatic Theory of Translation” – **Olga Yokohama** (Los Angeles)
“Discourses on Poetic Languages in Early Modern Japan and the Awareness of Linguistic Change” – **Judit Árokay** (Heidelberg)
“Language Awareness in Russia in the 19th Century” – **Katharina Kunz** (Heidelberg)
“Diglossia and Literary Translation in Later 19th Century Japan” – **Michiaki Kawato** (Tôkyô)
“How to Turn a Lilac into a Peony: The Territory of Translation in Late-Nineteenth Century Japan” – **Jeffrey Angles** (Kalamazoo)
“Translations in a Diglossic Language Situation in Japan” – **Noriyo Hoozawa-Arkenau** (Heidelberg)
“Inspiration for Modernization: Translations of Literary Works in China at the Beginning of the 20th Century” – **Darja Miyajima** (Heidelberg)

2.3 Sonstige Veranstaltungen

- **Online-Seminar** – Einführung ins Kanbun geleitet Prof. Yamabe Susumu (Nishô gakusha daigaku, Tôkyô).
- Teilnahme an den **Orientierungstagen** für Studieninteressierte an der Universität Heidelberg am **16. und 17. November 2011** (verantwortlich: Susanne Wallner und Stephan Großkopf).
- **2. Alumni-Treffen** der Fördervereins FANJaH e.V. am 27. und 28. Mai 2011 im Institut für Japanologie mit einem Vortrag von Christoph Neidhart (*Süddeutsche Zeitung*) und Berichten von Absolventen aus der beruflichen Praxis (Sarah Schmitt, Petra Onoe, Michael Jetzork, Mie Nakahiro-van den Berg, Urs Matthias Zachmann, Markus Schmiegl).
- Regelmäßige Organisation eines **Japan(olog)ischen Stammtisches** (sog. „Nihongo o hanasu kai“) in Heidelberg durch Dr. Iijima Shôji und Mie Nakahiro-van den Berg.

3. Mitarbeiter

3.1. Mitarbeiter des Instituts

Institutsdirektorin:

Prof. Dr. Judit Árokay (seit 01.10.2007 Professorin am Institut für Japanologie, seit September 2010 Geschäftsführende Direktorin des Instituts, seit August 2009 Direktorin des Zentrums für Ostasienwissenschaften)

Sekretariat:

Imke Veit-Schirmer (seit 01.04.1996, Diplom-Übersetzerin, Teilzeit)

Wissenschaftliche Mitarbeiter:

Thomas Büttner, M.A.: Wissenschaftlicher Angestellter bis 31.08.2011

Dr. Shôji Iijima: Wissenschaftlicher Angestellter bis 28.02.2011 (jetzt im Ruhestand)

Chihiro Kodama-Lambert, B.A.: Wissenschaftliche Angestellte der Universitätsbibliothek (dem Institut für Japanologie zugeordnet) seit 01.07.2002

Knaudt, Till, M.A.: Wissenschaftlicher Angestellter seit 01.10.2011

Mie Nakahiro-van den Berg, M.A.: Wissenschaftliche Angestellte (Sprachunterricht) seit 01.05.2003

Asa-Bettina Wuthenow, M.A.: Lektorin (01.10.1994-31.12.1994), Wissenschaftliche Angestellte (01.01.1995-30.09.1999), Akademische Rätin (01.10.1999-23.07.02), Akademische Oberrätin seit 24.07.02, Akademische Direktorin seit 25.01.2011

Takahashi, Yukie, M.A.: Wissenschaftliche Angestellte (Sprachunterricht) seit 01.04.2011

Aya Puster, M.A.: Lehrbeauftragte (Praxisbezogenes Übersetzen Deutsch/Japanisch SS 08, WS 08/09), Wissenschaftliche Angestellte (Masterstudiengang Dolmetschen) seit 01.09.2009

Bettina Post-Kobayashi, M.A.: Wissenschaftliche Angestellte (Masterstudiengang Dolmetschen) seit 01.06.2010 (vertraglich an das Seminar für Übersetzen und Dolmetschen angebunden)

Professoren und Wissenschaftliche Mitarbeiter mit japanologischem Schwerpunkt im Exzellenz-Cluster:

Prof. Dr. Harald Fuess

Dr. David Mervart

Dr. Anna Andreeva

Dominic Steavu

Kamm, Björn-Ole

Prof. em.:

Prof. Dr. Wolfgang Schamoni

Prof. Dr. Wolfgang Seifert

Gastprofessoren:

Prof. Susumu Yamabe: Einführung in Kanbun (Online Kommunikation und Erschließung von Online-Quellen (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)

Vertretungsprofessur:

PD Dr. phil. Urs Matthias Zachmann (seit WS 10/01 und SS 2011).

Dr. Kerstin Cuhls (seit WS 11/12)

Lehrbeauftragte:

Dr. Fink-von Hoff, Agnes, M.A.: Modernes Japanisch – Grammatik und Übersetzen (WS 11/12)

Hozawa-Arkenau, M.A.: Fachspezifische Lektüre Literatur- und Kulturwissenschaft II (SS 2011, WS 11/12)

Hosokawa, Norman: Simultandolmetschen Englisch-Japanisch am SÜD (SS 2011, WS 11/12)

Dr. Iijima, Shoji: Lektüre japanischer Zeitungen (SS 2011) und Japanisch für Fortgeschrittene/Fachsprachliche Kommunikation und Lektüre (WS 11/12)

Kawami, Sayaka, B.A.: Modernes Japanisch am Zentralen Sprachlabor (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12) und Modernes Japanisch am Institut für Japanologie (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)

Kuramoto, Yumi, M.A.: Modernes Japanisch am Zentralen Sprachlabor und Konsekutivdolmetschen Englisch-Japanisch am SÜD (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)

Mak, Rebecca, M.A.: HS – Mishima Reloaded: Versuch einer Neulektüre ausgewählter Werke (WS 11/12)

Menzel, Martha Christine, M.A.: PS Japanische Literatur I (WS 10/11, SS 2011), Einführung in die Textanalyse und Kulturelle Grundlagen Ostasiens (WS 11/12)

Miyajima, Isato, M.A.: Modernes Japanisch(gurūpu renshū) (WS 11/12)

Okuda, Maya, M.A.: Modernes Japanisch am Zentralen Sprachlabor (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)

Seifert, Wolfgang, Prof. Dr. em.: Übung: Aktuelle Forschungsthemen in der geschichts- und sozialwissenschaftlichen Diskussion in Japan (WS 11/12)

Shinohe, Yoko, M.A.: Konsekutivdolmetschen Englisch-Japanisch am SÜD (WS 11/12)

Terai-Bierbrauer, Keiko (Meisterin der Ikebana-Schule): Ikebana-AG und Workshops (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)

Toribuchi-Thüsing, Toshiko, B.A.: Kalligraphie (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)

Yoshida, Shin, B.A.: Japanisch für Fortgeschrittene (WS 10/11, SS 2011)

Tutoren:

Baumbach, Kento: Kanji-Tutorium (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)

Kirchner, Bernd: Japanische Geschichte I (WS 10/11, SS 2011)

Krammes, Sarah: Kanji-Tutorium (WS 11/12)

Riedel, Elisabeth: Kanji Tutorium (WS 10/11)

Staab, Jennifer, B.A.: Japanische Literatur I (WS 11/12)

Wallner, Dominik Kajetan: Japanische Literatur I und II und Modernes Japanisch Grammatik/Übersetzen (WS 10/11, SS 2011)

Weber, Till, B.A.: Japanische Geschichte I (WS 11/12)

Wüpper, geb. Stiehr, Melanie, M.A.: Ostasien in der Weltgeschichte (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)

Wissenschaftliche Hilfskräfte:

Bibliothek: - **Acker, Simon** (seit 01.07.2010)
- **Jung, Alf** (seit 01.09.08)
- **Munz, Steffen** (bis 28.02.2011)
- **Ogunsulire, Betty (geb. Kruse)** (seit 01.12.08)
- **Posselt, Anja** (seit 01.10.2010)

- **Rilling, Christoph** (seit 01.06.07)
- **Schneller, Verena** (seit 01.07.2011)
- **Sigges, Julia** (bis 30.06.2011)
- **Wallner, Susanne** (geb. Speicher) (erneut seit 01.08.2011)
- **Widodo, Leon** (seit 01.09.2011)
- Logistik-Kräfte:
 - **Baumbach, Takara** (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)
 - **Großkopf, Stephan** (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)
 - **Kirchner, Bernd** (WS 10/11, SS 2011, WS 11/12)
 - **Krüger, Nelly** (WS 10/11)
 - **Staab, Jennifer** (WS 10/11, SS 2011)
 - **Wallner, Susanne** (geb. Speicher) (WS 09/10)
 - **Weber, Till** (WS 11/12)
- EDV:
 - **Seydewitz, Richard** (bis 29.02.2012)

3.2 Mitarbeiterprofile

Andreeva, Anna:

Publikationen:

- 'The Karmic Origins of the Morning-Bear Mountain': preliminary research notes on *Asamayama engi*, commissioned for the special issue of *Pacific World* 3.12, commemorating Mr. Toshihide Numata (Journal of the Institute of Buddhist Studies, Berkeley, third series, no. 12, pp. 171-190), 2011.
- 'Miwaryû no seiritsu' 三輪流の成立 (The Formation of the Miwa Lineage). In *Medieval Myths and Medieval Kami Worship* 中世神話・中世神祇、神道の世界, ed. Ito Satoshi, in the five-volume series on Medieval Literature and the Adjoining Disciplines 中世文学と隣接諸学 (Tôkyô: Chikurinsha, pp. 221-239), 2011.
- 'The Origins of the Great Miwa Deity: The transformation of a sacred mountain in premodern Japan', *Monumenta Nipponica* 65/2: 245-295, 2011.
- 'The Deity of Miwa and Tendai esoteric thought', an entry to the encyclopedic project *Esoteric Buddhism and the Tantras in East Asia*, eds. Charles Orzech, Hendrik Sorensen, Richard Payne. Handbook of Oriental Studies, Section 4, China 24 (Brill: Leiden, 2011), pp. 854-862, 2011.

Publikationen in Vorbereitung:

- Assembling Shinto: Esoteric Buddhism and Kami Worship in Premodern Japan*, book manuscript, prepared for submission to Harvard East Asia Monograph Series, Harvard Asia Centre.
- Embryology in China and Japan* (working title), with Dominic Steavu. An edited volume resulting from the international conference "Imagining the Feminine", organized by Anna Andreeva and Dominic Steavu and project C11 "Religion and Medicine in Pre-Modern East Asia", Karl Jaspers Centre, Heidelberg, November 5-7, 2010. Prepared for submission to Brill.
- With Judit Arokay. "Love after Death in Premodern Japan", an article contribution solicited for submission to "Love After Death", conference volume, ed. by Joachim Kuepper et al., Freie Universität Berlin (deadline April 1, 2012).
- "Mapping the Cultic Mountains of Medieval Japan: Ascetics, Stars and Memory in *Asamayama Engi*" (in Japanese), contribution to a conference volume, ed. by Chikamoto Kensuke (Tsukuba University) and Lucia Dolce (SOAS), solicited by Tôkyô: Rinwasha (deadline November 1, 2012).
- "Transculturality, Metaphor and Moving *Imaginaire*: Rethinking the Cultural History and Religions of Premodern Japan". A response to Stephen Greenblatt et al, *Cultural Mobility: A Manifesto* (CUP, 2009).

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

- Kami and Buddhas in the Mountains: Reading Asamayama Engi*, paper at the conference "Combinatory Practices in Japan: Rethinking Religious Syncretism", SOAS (London) – Februar 2011.
- Tracing the karmic bonds: reading the Engi of medieval Japan*, lecture by invitation, University of Napoli (Italy) – April 2011.
- Snake Deities and Esoteric Kami Rituals in Miwaryû Tradition*, paper at the conference "Words, Deities, Icons: Exploring Ritual Performance in Premodern Japan", SOAS (London) – Mai 2011.
- Esoteric Buddhism at work: Snake deities and the rituals of jingi kanjô in medieval and early modern Japan*, Congress of the International Association of the Buddhist Studies, Taiwan (cancelled) – Juni 2011.
- Main Convener of Section 8, "Religion and History of Ideas", the XIIIth conference of the European Association of Japanese Studies, Tallinn, Estonia. The theme of the section was "Healing Strategies in Japanese Religions", a conference section report will be published on the EAJS website shortly – August 2011.
- "Mapping out the Cultic Mountains of Premodern Japan: the Case of Mt Asama". A panel paper at the Annual Conference of the Cluster "Asia and Europe", "Frontiers of Knowledge: Health, Environment and the History of Science", Heidelberg. The report, written together with Dr Dominic Steavu and Dr Johannes Quack, was published on H-Japan and other web mailing lists in November 2011 – Oktober 2011.
- "Rituals for Safe Pregnancy and Birth in Late Medieval and Early Modern Japan". A conference paper at the C1 and C11 joint conference "Childbirth and Women's Health in Premodern Societies". Conference organizer, Karl Jaspers Centre (Heidelberg) – November 2011.

“The Cults of Miwa in Pre-Modern Japan” . A paper at the workshop “Kami Cults and Notions of Transculturality in Ancient Japan”. Workshop organizer, Karl Jaspers Centre (Heidelberg) – Dezember 2011.

Projekte und weitere Aktivitäten:

Coordinating Project C11 “Religion and Medicine in Premodern East Asia”.

Teaching: courses on Kami Cults in Premodern Japan, Buddhism II (co-teaching with Professor Birgit Kellner and Dr Dominic Steavu).

Acting as a member of the Council of the British Association of Japanese Studies (council meetings, scholarship awards and applications).

Research in Japan (March 2011) and UK (Cambridge).

Contributions to the Newsletter of the Centre for the Study of Japanese Religions (SOAS, London).

With Erica Coutu and Susanne Töpfer. *Childbirth and Women’s Health in Premodern Societies*. Preparation of an edited volume, resulting from the conference organized by Anna Andreeva, Erica Coutu and Susanne Töpfer (Projects C1 “Medical Systems in Transition: the case of the Near East” and C11 “Religion and Medicine in Premodern East Asia”, Karl Jaspers Centre, Heidelberg, November 4-5, 2011).

Árokay, Judit:

Publikationen:

„Schriftsysteme im frühen Japan. Kreative Möglichkeiten der Differenz“. – In: Sybille Krämer, Eva Cancik-Kirschbaum, Rainer Trotzke (Hg.), *Schriftbildlichkeit: Wahrnehmbarkeit, Materialität und Operativität von Notationen*. Berlin: Akademie Verlag 2012.

„Muster der Selbstbeschreibung. Japanische Autobiographien zwischen Tradition und Moderne“. – In: Claudia Ulbrich, Hans Medick, Angelika Schaser (Hg.), *Selbstzeugnis und Person. Transkulturelle Perspektiven (Selbstzeugnisse der Neuzeit Bd. 20)*, Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag 2012 (erscheint voraussichtlich im Juni 2012).

Publikationen in Vorbereitung:

Hg. zusammen mit Jadranka Gvozdanovic: *Divided Languages? Diglossia, Translation and the Rise of Modernity* (in Vorbereitung für 2012).

Zusammen mit Andrea Andreeva: “Love after Death in Premodern Japan”, an article contribution solicited for submission to “*Love after Death*”, conference volume, ed. by Joachim Kuepper et al., Freie Universität Berlin (deadline April 1, 2012).

“The Reception of *Genji monogatari* in Germany: Translation and Literary Criticism”, für die Zeitschrift *Testo a Fronte*, Rom.

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

Teilnahme am Retreat der Research Area D (Cluster „Asia and Europe“) Kloster Schöntal vom 22.-23. Januar 2011.

Teilnahme an der International Conference: *Globalization, Identity, and Regional Integration in East Asia, 1861-2011: Reassessing the Impact of Globalization and the Future of East Asia* vom 25.-27. Februar 2011 im Internationalen Wissenschaftsforum Heidelberg.

„Rhetorik der Unmittelbarkeit: Poetologische Überlegungen um 1800 zur Wirkkraft der Sprache“ – Vortrag auf der Tagung des Arbeitskreises für vormoderne Literatur Japans in Tübingen zum Thema „Rhetorik im vormodernen Japan: Konzepte, Strategien, Performanz“ vom 27.-29. Mai 2011.

„The Discourse on Poetic Languages in Early Modern Japan and the Awareness of Linguistic Change“ – Vortrag auf der Konferenz *Linguistik Awareness and Dissolution of Diglossia* im Internationalen Wissenschaftsforum Heidelberg am 1. und 2. Juli 2011.

Projektpräsentation „Übersetzungsstrategien im Wandel“ an der Chûô Universität Tôkyô am 22. September 2011 in Tôkyô.

和歌革新と言葉の力 – 香川景樹を中心に(Die Erneuerung der poetischen Sprache und die Wirkkraft der Sprache - Kagawa Kageki). - Vortrag an der Ôsaka Universität am 8. Dezember 2011 in Ôsaka.

20 世紀前半ドイツにおける日本文学と日本神話の受容について(Rezeption der japanischen Literatur und japanischer Mythen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts in Deutschland). – Vortrag an der Hôsei Universität am 19. Dezember 2011 in Tôkyô.

Projekte und weitere Aktivitäten:

Projektleiterin DAAD ISAP „Kulturelle Übersetzungsprozesse“.

Cluster „Asia and Europe“: Project B1 „Gauging Cultural Asymmetries: Asian Satire and the Search for Identity in the Era of Colonialism and Imperialism“ (with Hans Harder, Barbara Mittler, Michael Ursinus, Susanne Enderwitz, Gita Dharampal-Frick).

Cluster „Asia and Europe“: Project D9 “Language and Cultural Translation: Asymmetries in the Emergence of Modern Written Languages” (mit Jadranka Gvozdanovic, Asa-Bettina Wuthenow).

Assoziiertes Mitglied der DFG-Forschergruppe „Selbstzeugnisse in transkultureller Perspektive“ an der Freien Universität Berlin.

Mitglied des Herausgeber-Gremiums der *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* (NOAG), Hamburg.

Mitglied der OAG, Hamburg.

Mitherausgeberin *Saeculum, Jahrbuch für Universalgeschichte*, Böhlau Verlag.

Mitglied des Wissenschaftlichen Beirats der Zeitschrift *Oriens Extremus*.

Mitglied des Arbeitskreises für vormoderne Literatur Japans.

Mitglied der European Association of Japanese Studies (EAJS), Mitglied des Councils.

Mitglied der Gesellschaft für Japanforschung (GJF).

Mitglied der Auswahlkommission der Stadt Heidelberg Stiftung.

Gleichstellungsbeauftragte der Philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg.

Studien- und Forschungsaufenthalte:

Forschungsaufenthalt an der Chūō Universität im Rahmen des Projektes „Japanische Literatur in Deutschland, deutsche Literatur in Japan: Tendenzen der Übersetzungsliteratur“, Tōkyō, 19. September bis 3. Oktober 2011.

Forschungsaufenthalt an der Ōsaka Universität gefördert von der Japanese Society for the Promotion of Science, Ōsaka, 24. November 2011 bis 23. Januar 2012.

Binder, Biru David:

Publikationen in Vorbereitung:

‘Notes on the transnationalist paradox of “Asian” and “Japanese” masculinities in publications of the Amur Society’, The 4th Next-Generation Global Workshop Proceedings ‘The Nation-States and Beyond: Private and Public Spheres under Globalization’, Kyoto University and Seoul National University, February 2012.

「男の道」に就いて：『亜細亜時論』と The Asian Review の武士道ディスコース (1917-21), CEEJA.

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

4th Next-Generation Global Workshop at Seoul National University (presentation on ‘Notes on the transnationalist paradox of “Asian” and “Japanese” masculinities in publications of the Amur Society’ given: Nov. 25, 2011).

2011 Intellectual Exchange Program: 'Taisho - Prewar', CEEJA, Kientzheim (presentation on 「男の道」に就いて：『亜細亜時論』と The Asian Review の武士道ディスコース (1917-21) given: Sept. 12, 2011).

7th EAJS Workshop for doctoral candidates, Käsmu/ Estonia (presentation given: August 23, 2011).

AAS-ICAS Joint Conference Honolulu, Hawaii: "'The manly way' - Bushidō-discourse in /Ajia Jiron/ and /The Asian Review/ (1917-21)" am 03.04.2011 im Rahmen des Panels 749 "Discursive Masculinities in Modern Japan" (presentation given: April 3, 2011).

24.-26.11.2011: 4th Next-Generation Global Workshop: ‘The Nation-States and Beyond: Private and Public Spheres under Globalization’, Seoul National University.

30.09.-01-10.2011: 6th LSE International History PhD Conference & Workshop: History: A Multidisciplinary Science? London School of Economics, UK.

11.-12.09.2011: 2011 Intellectual Exchange Program: 'Taisho - Prewar', CEEJA, Kientzheim, France.

24.-27.08.2011: EAJS 2011 Conference, University of Tallinn.

21.-24.08.2011: 7th EAJS Workshop for doctoral candidates, Käsmu, Estonia.

07.-08.05.2011: 17. Treffen der Initiative zur Historischen Japanforschung, Universität Heidelberg .

Studien- und Forschungsaufenthalte:

Sept.-Dez. 2011: ERASMUS Ph.D. student, School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London, UK (supervisor C. Gerteis)

Projekte und weitere Aktivitäten:

- 19. Januar 2011, Vorstellung des Dissertationsprojektes im Kolloquium von Prof. Dr. Michiko Mae, Universität Düsseldorf.

- Associated Member to the Cluster "Asia and Europe in a Global Context", Heidelberg.

- European Association for Japanese Studies (EAJS)

- Association for Asian Studies (AAS)

- SOAS Alumni Network.

Büttner, Thomas:

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

5. Mai 2011 International Workshop: The State and Society in East Asia, 1910-1945: Comparative Perspectives on Political, Financial and Legal Issues. Vortrag: Reorganizing Power in Wartime Japan: Elite Rotation in the Wake of Founding the Imperial Rule Assistance Association.

7.-8. Mai 2011 Organisation des 17. Treffens der Initiative zur historischen Japanforschung in Heidelberg (gemeinsam mit dem Exzellenz-Cluster Asia and Europe in a Global Context. Inputreferat: Eine soziale Funktion der historischen Japanforschung: Strategien der Vermittlung Japans in der Öffentlichkeit.

Projekte und weitere Aktivitäten:

Interviews anlässlich der Katastrophe in Fukushima mit dem SWR, dem HR, Focus online, den Stuttgarter Nachrichten und dem Berliner Kurier.

Cuhls, Kerstin:

Publikationen in Vorbereitung:

„The Japanese Innovation System 2011 revisited“, Beitrag zum Reader “Innovationssystem” des Fraunhofer-Instituts für System- und Innovationsforschung.

„Zu den Unterschieden zwischen Delphi-Befragungen und „einfachen“ Zukunftsbefragungen“ erscheint in: Popp, R. und Schüll, E. (Hg.): Sammelband „Zukunft & Wissenschaft: Wege und Irrwege der Zukunftsforschung“ 2012.

Special Issue zu „Foresight and New Trajectories“ für das International Journal of Foresight and Innovation Policy, darin eigener Beitrag mit Kolz, H und Hadnagy, Chr.: A Regional Foresight Process to Cope with Demographic Change: Future Radar 2030 (Zukunftsradar 2030).

Kerstin Cuhls, Ewa Dönitz, Elna Schirrmeister, Lothar Behlau: „Fraunhofer-Zukunftsforschung für die Fraunhofer Gesellschaft“, erscheint 2012 im Sammelband Popp, R. und Zweck, A. (Hg.) „Zukunftsforschung im Praxistest“.
Cuhls, K.; Bunkowski, A. und Behlau, L.: Fraunhofer Future Markets – From Global Challenges To Dedicated, Technological, Collaborative Research Projects, erscheint 2012 im Journal „Science and Public Policy“.
Essay „Vorausschau oder Zukunftsforschung?“, Beitrag für ChangeX.

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

„Robotik in Japan“ - Vortrag im Rahmen der Montagskonferenz des Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie am 21. November 2011 im SÜD.
„Regional Foresight in Germany“ – The 4th International Conference on Foresight, National Institute for Science and Technology Policy (NISTEP) am 8./9. März 2011 in Tôkyô.
„Foresight as ex-ante evaluation – the case of the BMBF Foresight Process“, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, Tôkyô, 9. März 2011.
„Demographischer Wandel & Innovationsfähigkeit im Unternehmen“ – Vortrag im Rahmen der Berliner Expertengespräche am 15. April 2011 in Berlin.
“Foresight Activities Revisited: Assumptions about Earthquake Prediction” – Vortrag auf der Cluster Annual Conference “Frontiers of Knowledge: Health, Environment and the History of Science” des Clusters Asien und Europa im globalen Kontext" am 6.-7. Oktober 2011 in Heidelberg.
„Statement Planning Research for the Future“, Internationale Konferenz Planning Research for the Future, Freie Universität Berlin, 13.-15. Oktober 2011.

Projekte und weitere Aktivitäten:

BMBF-Foresight-Verlaufssystem: Methoden-Erfahrungsschatz und Beobachtung ausgewählter Zukunftsthemen – Projekt des Fraunhofer ISI.
TECHBREAK, Projekt für die European Science Foundation, Zukunft der Raumfahrt: Technologietransfer – Projekt des Fraunhofer ISI.
Foresight Litauen, Begleitung und Methodentraining Foresight for Higher Education/ Innovation/ Research in Litauen, für MOST – Projekt des Fraunhofer ISI.

Herausgeberschaft:

- Special Issue zu „Foresight and New Trajectories“ für das International Journal of Foresight and Innovation Policy (im Druck)

Mitgliedschaften:

Mitglied der European Association of Japanese Studies (EAJS).
Mitglied der Gesellschaft für Japanforschung (GJF).
Mitglied der Vereinigung für Sozialwissenschaftliche Japanforschung (VSJF).
Mitglied des Netzwerks für Zukunftsforschung.
Mitglied der World Futures Society (WFS).

Fuess, Harald:

Publikationen in Vorbereitung:

2014 expected: The Republic of Commerce: Consular Courts and Conflict-Resolution in East Asia.
2011 expected: Corporate Capitalism and Consumer Culture: A Transnational History of Beer in Japan.
2012 expected. Harald Fuess. "The German Origins of a Japanese Jesuit University: Nationalism, State, and Religion." (under review by a journal).
2012. Harald Fuess. "明治期の結婚と離婚. 異文化社会的視点で見た近代社会の遷移" [Marriage and Divorce in Meiji Japan. The Transition to Modern Society as Seen from a Different Socio-Cultural Perspective]. In 歴史人口学からみた結婚・離婚・再婚 [Marriage, Divorce, and Remarriage as Seen from Historical Demography] edited by Satomi Kurosu. Reitaku University Press, pp.157-189.

Projekte und weitere Aktivitäten:

EAJS European Association for Japanese Studies (Europe).
BAJS British Association for Japanese Studies (United Kingdom).
AAS Association for Asian Studies (United States).
RAS Fellow, Royal Asiatic Society (United Kingdom).
AHA American Historical Association (United States).
VHD Verband der Historiker Deutschlands (German Historical Association).
GJF Gesellschaft für Japanforschung (German Society for Japanese Studies).
VSJF Vereinigung für Sozialwissenschaftliche Japanforschung (Social Science Research on Japan in Germany).
Speaker of Research Area C „Health & Environment“.
University Scientific Coordinator of Hexagon Alliance of six German and Japanese Universities (Heidelberg, Göttingen, Karlsruhe KIT, Kyoto, Osaka, Tohoku).
ERASMUS Coordinator (Cluster and East Asian Studies).

Iijima, Shôji:

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

Teilnahme an einer Fortbildung für Japanischlehrer vom 12.-13. August in Ilsenburg/Harz.

Teilnahme am 17. Symposium „Japanisch an Hochschulen e.V.“ mit dem Thema „Kompetenzorientierte Prüfungen im Japanischunterricht an Hochschulen“ vom 11.-13. März 2011 in Bochum.

Knaut, Till:

Publikationen in Vorbereitung:

„Revolution in der Badewanne oder Eifersuchtsmord? Studentenbewegung, Geschlecht und die Filme *Der Baader-Meinhof-Komplex* und *Vereinigte Rote Armee* im Vergleich. – In: Bandhauer-Schöffmann, Irene & Dirk van Laak (Hg.): *Der Linksterrorismus der 1970er-Jahre und die Ordnung oder Geschlechter* (= Giessen Contributions to the Study of Culture), Trier: Wissenschaftlicher Verlag.

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

„Anti-Imperialism, Terrorism and the Japanese Student Movement: The Sekigun-ha and the Anti-Japanese Front“ – Vortrag auf dem PhD-Workshop der EAJS in Käsmu (Estland) am 23. August 2011.

Projekte und weitere Aktivitäten:

Start des *Jishû zemi* im Wintersemester 2011/12: Thema: Die koloniale Moderne in Hokkaidô.

Kodama-Lambert, Chihiro:

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

Teilnahme am Workshop NACIS-Schulung an der Staatsbibliothek zu Berlin am 03. Februar 2011 in Berlin.

Teilnahme an der 33. Konferenz des Arbeitskreises Japan-Bibliotheken an der Staatsbibliothek zu Berlin am 04. Februar 2011 in Berlin.

Teilnahme an der 34. Konferenz des Arbeitskreises Japan-Bibliotheken im Ostasiatischen Seminar der Universität Zürich am 28.-29. Oktober 2011 in Zürich.

Menzel, Martha Christine:

Publikationen in Vorbereitung:

„Die Aktivität des rezeptiven Subjekts – Yokomitsu Riichi und die Wahrnehmungstheorie der *Shinkankaku-ha*.“ – In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Nr. 35. Iudicium Verlag (erscheint Juli 2012).

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

„Regionale Rhetorik? Die Topik der Natur bei Kunikida Doppo und ihre Wirkung auf die Konstruierung einer ‚Hokkaidô-Literatur‘“ – Vortrag im Rahmen der Tagung *Rhetorik im Vormodernen Japan. Konzepte – Strategien – Performanz* am Asien-Orient-Institut, Abteilung Japanologie der Universität Tübingen vom 27.-29. Mai 2011 in Tübingen.

„Die Besiedelung Hokkaidôs im Spiegel der Literatur“ – Vortrag im Rahmen des Treffens der Initiative zur historischen Japanforschung in Köln an der Cologne Business School vom 5.-6. November 2011.

Studien- und Forschungsaufenthalte:

Forschungsaufenthalt in Sapporo (11. Februar bis 15. März 2012), gefördert von Toshiba und der European Association for Japanese Studies (EAJS) durch ein Stipendium der Toshiba International Foundation (TIFO).

Nakahiro-van den Berg, Mie:

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

Teilnahmen an einer Fortbildung für Japanischlehrer vom 12. -13. August in Ilseburg/Harz.

Teilnahme am 17. Symposium „Japanisch an Hochschulen e.V.“ mit dem Thema „Kompetenzorientierte Prüfungen im Japanischunterricht an Hochschulen“ vom 11.-13. März 2011 in Bochum.

Post-Kobayashi, Bettina:

Publikationen:

Nachrichten zur Literatur aus Japan. In: HOL 50 (Mai 2011) (zusammen mit Asa-Bettina Wuthenow), S. 122-126.

Publikationen in Vorbereitung:

In memoriam Otto Putz. In: HOL 51 (November 2011) (zusammen mit Asa-Bettina Wuthenow), S. 40-42.

Nachrichten zur Literatur aus Japan. In: HOL 51 (November 2011) (zusammen mit Asa-Bettina Wuthenow), S. 183-193.

Projekte und weitere Aktivitäten:

„Training for Trainers Seminar“ – Seminar der *Commission Européenne – Direction Generale de L’Interpretation* am 7. und 8. April 2011 in Heidelberg.

Puster, Aya:

4. Auflage des praxisorientierten Wörterbuches Deutsch-Japanisch *Hiragana (Lern)Sudoku (Kanji playing Cards)*.

Publikationen in Vorbereitung:

„Ernst Kluge no tegami (Briefe Ernst Kluges)“. In: *Forschungsbericht der Denkmalschutz-Abteilung der Stadt Kurume* Bd. V, Hrsg. Erziehungsausschuss der Stadt Kurume, (Abgabe März 2012).

Projekte und weitere Aktivitäten:

Mitarbeit als Übersetzerin im Arbeitskreis „Casper Brennwald, der erste schweizer Konsul zu Yokohama“ im Yokohama kaikô shiryôkan (Yokohama Archives of History).

Arbeitskreis „Briefe des ehemaligen deutschen Kriegsgefangenen Ernst Kluge“ im Erziehungsausschuss der Stadt Kurume / Fukuoka-ken.

Betreuung der Schüleraustauschprogramme zwischen der Integrierten Gesamtschule Ernst Bloch in Ludwigshafen und der staatlichen High School Kanagawa Sohgo Koko in Yokohama, vom 21.-25. März 2011, unterstützt vom Takenoko Fonds des Japanisch-Deutsch Zentrum Berlin.

Betreuung des Austauschs zwischen dem staatlichen Goethe Gymnasium in Frankfurt am Main und der Tamagawa Gakuen in Tôkyô, vom 22.-26. August 2011.

Teilnahme am Fortbildungsseminar des Vereins der Japanischlehrkräfte an weiterführenden Schulen im deutschsprachigen Raum e.V. (VJS), vom 01.-03. Juli 2011 in Freiburg.

Schamoni, Wolfgang:

Publikationen:

(Übers.) Kunikida Doppo: „Die Bambuspforte“. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* Nr. 49 (November 2010), S. 27-47

(Übers.) Arima Takashi: „Der Falschgeldrucker“. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* Nr. 50 (Mai 2011), S. 11

Mori Ôgai. "Das Unterhaltungsprogramm. Übersetzung und Kommentar". In: *Japonica Humboldtiana* vol.13 (2009/10), S. 47-60.

(Rez.) Jürgen Stalph, Christoph Petermann, Matthias Wittig: *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Bibliographie 1868-2008*. In: *Japonica Humboldtiana* vol.13 (2009/10), S. 241-250.

„Japanische Studenten 1858 bis 1914“. In: Peter Meusburger und Thomas Schuch (Hg.): *Wissenschaftsatlas der Universität Heidelberg*. Knittlingen o.J. (2011), S. 306-307.

Publikationen in Vorbereitung:

Natsume Sôseki: „Das Carlyle-Museum“. Erscheint in: *Hefte für ostasiatische Literatur* Nr. 51.

Ishikawa Takuboku: „Eiliges Denken. Übersetzung und Kommentar“ (Beitrag zu einem Sammelband).

Erinnerung und Selbstdarstellung. Autobiographisches Schreiben im japanischen 17. Jahrhundert (Monographie).

Weitere Aktivitäten:

Oktober bis Dezember 2011: zwei Monate Forschungsaufenthalt am Nichibunken (Kyôtô).

Seifert, Wolfgang:

Publikationen:

„Heidelbergs Wirkung auf japanische Studenten in den 1920er Jahren“. In: *Wissenschaftsatlas der Universität Heidelberg*, Knittlingen, BIBLIOTHECA PALATINA, S. 308-309.

„Japanologie und Japanforschung in Deutschland“. In: *Ferne Gefährten. 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen*, Bd. 43 der Reihe „Publikationen der Reiss-Engelhorn-Museen“, S. 161-165.

„Preface: The significance of the book - in Pursuit of the Seikatsusha“. In: Masako Amano, *In Pursuit of the Seikatsusha. A Genealogy of the Autonomous Citizen in Japan*, (transl. Leonie R. Stickland) Melbourne: Trans Pacific Press, S. xi-xvi.

Publikationen in Vorbereitung:

M. Maruyama, *Freiheit und Nation in Japan. Ausgewählte Aufsätze 1936-1946*. Band 2 (Hrsg. und Übers.) München, Iudicium Verlag.

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

„Japan – Schlüssel zum Verstehen der modernen Welt? Japanologie in unserer Zeit“ – Abschiedsvorlesung am 25. Mai 2011 in der Alten Aula der Universität Heidelberg.

„Ein ‚japanischer‘ Umgang mit der dreifachen Katastrophe? Die deutsche und die japanische Reaktion“ – Vortrag am 21. Juni 2011 im Deutsch-Amerikanischen Institut (DAI) Heidelberg.

„Japan in Korea – eine historische Last für die heutigen Beziehungen oder: eine Reflexion über Japans Verhältnisse zu Korea“ – Vortrag am 24. Juni 2011 an der Freien Universität Berlin.

Teilnahme an der Internationalen Konferenz „Koreanische Diaspora“ am 6. Oktober 2011 im Schloss Hohentübingen in Tübingen.

Teilnahme an der Konferenz „Begriffsgeschichten aus den Ostasienwissenschaften“ vom 18.-20. November 2011 in der Abteilung für Japanologie und Koreanistik der Universität Bonn.

Projekte und weitere Aktivitäten:

Kommentierte Herausgabe von Schriften von Maruyama Masao (1914-1996): Band 2 des Projekts „Freiheit und Nation in Japan. Ausgewählte Aufsätze 1916-1949“, Iudicium Verlag, München.

Japanische Studenten an der Universität Heidelberg – ein Aspekt der deutsch-japanischen Wissenschaftsbeziehungen in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts.

Im Rahmen des Heidelberger Exzellenz-Clusters „Asia and Europe. Shifting Asymmetries in Cultural Flow“: Projekt A2: „Teaching Identity: Re-shaping the Citizen and Chinese and Japanese Language History Schoolbooks in Manchuria 1931-1945“ (zusammen mit Gotelind Müller-Saini).

Advisory Editor der Serie Contemporary Japanese Society (Hrsg. Yoshio Sugimoto, La Trobe University, Australien), Cambridge University Press.

Mitglied im Beirat des Internationalen Wissenschaftsforums der Universität Heidelberg (IWH).

Mitglied des Wissenschaftlichen Beirats des Deutschen Instituts für Japanforschung (DIJ), Tôkyô.

Takahashi, Yukie:

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

Teilnahmen an einer Fortbildung für Japanischlehrer vom 12.-13. August in Ilsenburg/Harz.

Teilnahme am 17. Symposium „Japanisch an Hochschulen e.V.“ mit dem Thema „Kompetenzorientierte Prüfungen im Japanischunterricht an Hochschulen“ vom 11.-13. März 2011 in Bochum.

Wüpper, Melanie (geb. Stiehr):

Projekte und weitere Aktivitäten:

Dissertationsprojekt siehe Punkt 12 (Dissertationen)

Wuthenow, Asa-Bettina:

Publikationen:

Doitsu ni okeru Akutagawa Ryūnosuke kenkyū oyobi hon'yaku („Die Forschung zu Akutagawa Ryūnosuke in Japan und die Übersetzungen von Akutagawas Werken ins Deutsche“); Veröffentlichung in: *Akutagawa Ryūnosuke kenkyū / Akutagawa Review*, hrsg. von Akutagawa Ryūnosuke Gakkai, Nr. 4, 2010, S. 45-46.

„Fukushima, 11. März 2011“ (zweisprachig Japanisch-Deutsch). Veröffentlichung des Gedichts in *BWpolyglott – Mitglieder magazin des BDÜ-Landesverbandes Baden-Württemberg*, Ausgabe 1 (Juli 2011), S. 36-37.

Nachrichten zur Literatur aus Japan. In: HOL 50 (Mai 2011) (zusammen mit Bettina Post-Kobayashi), S. 122-126.

Publikationen in Vorbereitung:

Gedenkheft für Otto Putz. Hefte für Ostasiatische Literatur 51 (November 2011). Konzeption und Herausgabe mit Hans Peter Hoffmann.

In memoriam Otto Putz. In: HOL 51 (November 2011) (zusammen mit Bettina Post-Kobayashi), S. 40-42.

Vongole. In: HOL 51 (November 2011), S. 92-93.

Nachrichten zur Literatur aus Japan. In: HOL 51 (November 2011) (zusammen mit Bettina Post-Kobayashi), S. 183-193.

Neue Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Bibliographie). In: HOL 51 (November 2011), S. 218-232.

Ikezawa Natsuki: Die Übersetzung, um die ich ihn nicht bitten kann. In: HOL 51 (November 2011), S. 20-23 (Übersetzung aus dem Japanischen; Originaltitel: *Bosan no bamen wa yakushite moraenai*).

Sakamoto Noriko: Woran ich mich erinnere. In: HOL 51 (November 2011), S. 80-84 (Übersetzung aus dem Japanischen; Originaltitel: *Omidasu koto nado*).

Hirotsu Kazuo: Der Geist der Prosa. Essays und Erzählungen aus der Zeit des Krieges. Buchprojekt im Rahmen des JLPP. (Manuskript abgeschlossen; der Band wird Übersetzungen folgender Texte enthalten: *Sanbun seishin (kôen memo)*, *Sanbun seishin ni tsuite*, *Tsuyosa to yowasa*, *Ippon no ito*, *Komumin ni mo iwasete hoshii*, *Tokuda Shūsei ron*, *Wakaki hi*, *Chimata no rekishi*).

Übersetzungen:

Agnes Mieko Watanabe-Muraoka: „Henka suru shakai ni sekkyokuteki ni kakawaru ichiin de aritsuzukeru to naru koto o mezashite – teinen taishoku sha no saishuppatsu“. Unveröffentlichter Beitrag zum Symposium der Japan Foundation / Japanisches Kulturinstitut Köln: „Lebensqualität im Alter – Was können Deutschland und Japan voneinander lernen?“, am 09. September 2009.

Dies. „Das Projekt des „Zentrums für die Nutzung der Ressourcen unter den Senioren“. Unveröffentlichter Beitrag zum Symposium der Japan Foundation / Japanisches Kulturinstitut Köln: „Lebensqualität im Alter – Was können Deutschland und Japan voneinander lernen?“, am 09. September 2009.

(Diese beiden von *The Japan Foundation* in Auftrag gegebenen Übersetzungen wurden bei der Stiftung eingereicht, können aber aus internen Gründen der Stiftung nicht veröffentlicht werden.)

Nachrichten zur Literatur aus Japan. In : HOL 50 (Mai 2011).

Herausgeberschaft:

„Hefte für Ostasiatische Literatur“, zusammen mit Hans-Peter Hoffmann, Hans Kühner und Thorsten Traulsen.

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

Teilnahme an der International Conference: *Globalization, Identity, and Regional Integration in East Asia, 1861-2011: Reassessing the Impact of Globalization and the Future of East Asia* vom 25.-27. Februar 2011 im Internationalen Wissenschaftsforum Heidelberg.

„Training for Trainers Seminar“ – Seminar der *Commission Européenne – Direction Generale de L'Interpretation* am 7. und 8. April 2011 in Heidelberg.

Teilnahme an der Konferenz *Linguistic Awareness and Dissolution of Diglossia* im Internationalen Wissenschaftsforum Heidelberg am 1. und 2. Juli 2011.

Projekte und weitere Aktivitäten:

Simultandolmetscheinsatz bei Merck, Darmstadt am 26.7.2011.

Mitarbeit in der Sprachgruppe Japanisch des BDÜ.

Koordination der Kooperation mit dem Zentralen Sprachlabor der Universität Heidelberg (ZSL) zur Durchführung der Kurse „Japanisch für Hörer aller Fakultäten“.

Mittelbauvertreterin in der Kommission zur Verwendung der Studiengebühren im Institut für Japanologie.

Koordination des zum WS 2009/10 neu eingeführten Studiengangs „Master Konferenzdolmetschen Japanisch-Deutsch“ mit dem Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) der Universität Heidelberg.

Leitung der Japanischen Abteilung des Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) der Universität Heidelberg.

Tätigkeit als Urkundenübersetzerin und Gerichtsdolmetscherin für das Sprachenpaar Japanisch-Deutsch.

Mitgliedschaft in der Gesellschaft für Japanforschung.

Mitgliedschaft in der *Kokusai Akutagawa Ryūnosuke gakkai* (Internationale Akutagawa-Gesellschaft), Sitz: Tôkyô.

Projekt: Online-Fachwortglossare (mit Takara Baumbach).

- seit SS 2009 (DokuWiki für Unterrichtszwecke (Literatur und Geschichte))
- großes Online-Fachwortglossar *YOGO-DIC*: seit Oktober 2009

Zachmann, Matthias:

Publikationen:

- „The Foundation Manifesto of the Kōa-kai (Raising Asia Society), 1880, and the Ajia Kyōkai (Asia Society), 1883“ In: Sven Saaler, Sven and Christopher Szpilman (Hrsg.), *Pan-Asianism - A Documentary History, 1860-2006*, Boulder, Co.: Rowman & Littlefield, 2011, Bd. 1, S. 53-60.
- „Konoë Atsumaro (1898): ‘A same race alliance and the necessity of studying the Chinese Question‘. In: Sven Saaler and Christopher Szpilman (Hrsg.), *Pan-Asianism - A Documentary History, 1860-2006*, Boulder, Co.: Rowman & Littlefield, 2011, Bd. 1, S. 85-92.
- „The Foundation Manifesto of the Tōa Dōbun-kai (East Asian Common Culture Society), 1898“. In: Sven Saaler and Christopher Szpilman (Hrsg.), *Pan-Asianism - A Documentary History, 1860-2006*, Boulder, Co.: Rowman & Littlefield, 2011, Bd. 1, S. 115-120.
- „Race without Supremacy: On Racism in the Political Discourse of Late Meiji Japan, 1890-1912“. In: Manfred Berg and Simon Wendt (Hrsg.), *Global Dimensions of Racism in the Modern World: Comparative and Transnational Perspectives*, New York: Berghahn Books, 2011, S. 255-280.

Publikationen in Vorbereitung:

- Völkerrecht in Japan: Krieg und Ordnungsdenken im völkerrechtlichen Diskurs Japans 1919-1960*, Baden-Baden: Nomos, im Druck.
- zusammen mit Christian Uhl (Hrsg.), *Japan und das Problem der Moderne: Festschrift für Wolfgang Seifert zum 65. Geburtstag*, München: Iudicium, vorauss. 2012.
- (Hrsg.), *Asia after Versailles: Asian Perspectives on the Paris Peace Conference and the Post-War World, 1919-1933*, vorauss. Sommer 2013.
- „The Postwar Constitution and Religion“. In: John Nelson and Inken Prohl (Hrsg.), *Handbook of Contemporary Japanese Religion*, Leiden: E.J. Brill (Handbooks on Contemporary Religion), im Druck.
- „Race and the Legal Structure of Japan's New Order in East Asia, 1938-1945: Japanese International Lawyers and the Concept of Race in Foreign Relations“. In: Rotem Kowner and Walter Demel (Hrsg.), *Race and Racism in Modern East Asia: Western Constructions and Eastern Reactions*, Leiden: Brill, im Druck.

Vorträge und Teilnahme an Kongressen:

- Canberra, 1. Dezember 2010: „German Scholarship and Anglo-American Scholarship on International Law on Empire, Colonialism, and Sovereignty“ - Vortrag im Rahmen des Workshops „Empire and Sovereignty in a Dialogue of International History/Law“ an der Australian National University, Canberra.
- München, 7. Februar 2011: „Konflikt und Kooperation in Ostasien: Strukturelle Faktoren in der Entwicklung eines ostasiatischen Regionalismus, 1871-2011“ - Habilitationsvortrag an der Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Heidelberg, 27. Februar 2011: „Enter the Void: Japan's Transition from Regionalism into a New International Order, 1944-1960“ - Vortrag im Rahmen der Konferenz „Globalization, Identity, and Regional Integration in East Asia, 1861-2011: Reassessing the Impact of Globalization and the Future in East Asia“, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Institut für Japanologie).
- Tallinn, 25. August 2011: „The Subversive Internationalist – Rethinking Japan's Visions of International Cooperation during the Taisho Democracy“ - Vortrag auf der 13. Internationalen Konferenz der EAJS in Tallinn, Estland.

Projekte und sonstige Aktivitäten:

- November 2010: Erteilung der Lehrbefähigung (Habilitation) im Fach Japanologie durch die Fakultät für Kulturwissenschaften der Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Mitorganisation der internationalen Konferenz „Globalization, Identity, and Regional Integration in East Asia, 1861-2011: Reassessing the Impact of Globalization and the Future in East Asia“, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Institut für Japanologie), 25.-27. Februar 2011.
- Mitorganisation des 17. Treffens der Initiative zur historischen Japanforschung am Institut für Japanologie, Heidelberg, 7.-8. Mai 2011.
- Teilnahme mit einem Kurzvortrag zur beruflichen Erfahrung im Bereich der Wissenschaft beim Alumni-Treffen der Heidelberger Japanologie am 27. Mai 2011.
- Teilnahme als *senior advisor* am 7. EAJS Ph.D. Workshop in Käsmu, Estland, 21.-24. August 2011.

4. Statistiken

4.1. Hörerstatistik im Studiengang „Bachelor Ostasienwissenschaften“

Eingeschrieben im Wintersemester 10/11:

- Ostasienwissenschaften HF: 25
Ostasienwissenschaften NF: 37

Ostasienwissenschaften 1. HF (50%): 1
Ostasienwissenschaften 2. HF (50%): 21
Ostasienwissenschaften 1. HF (75%): 306
Insgesamt: **398 (davon ca. IKO: 15 / Japanologie: 218 / Sinologie: 165)***

Eingeschrieben im Sommersemester 2011:

Ostasienwissenschaften HF: 16
Ostasienwissenschaften NF: 37
Ostasienwissenschaften 1. HF (50%): ---
Ostasienwissenschaften 2. HF (50%): 18
Ostasienwissenschaften 1. HF (75%): 285
Insgesamt: **356 (davon: IKO: 15 / Japanologie: 185 / Sinologie: 162)***

Eingeschrieben im Wintersemester 11/12:

Ostasienwissenschaften HF: 13
Ostasienwissenschaften NF: 50
Ostasienwissenschaften 1. HF (50%): ---
Ostasienwissenschaften 2. HF (50%): 31
Ostasienwissenschaften 1. HF (75%): 370
Insgesamt: **464 (davon ca. IKO: 15 / Japanologie: 257 / Sinologie: 192)***

* Die Verteilung auf die einzelnen Schwerpunkte kann aufgrund einer ungenauen Studierenden-Statistik seitens der Verwaltung leider nicht exakt ermittelt werden.

4.2. Hörerstatistik im Studiengang „Magister / Master Japanologie“

Eingeschrieben im Wintersemester 10/11:

im 1. Hauptfach: 81, im 2. Hauptfach: 22 (davon Promotion 1. u. 2. HF: 14), im Nebenfach: 38 (davon Promotionen: 2)
Frauen im 1. Hauptfach: 48, Männer im 1. Hauptfach: 33
Insgesamt: **141**
Studierende im BA-Studiengang Japanologie: ca. 218
Studierende im Masterstudiengang Japanologie: 17
Studierende im Masterstudiengang Dolmetschen Japanisch / Deutsch: 12
insgesamt: **388**

Eingeschrieben im Sommersemester 2011:

im 1. Hauptfach: 79, im 2. Hauptfach: 23 (davon Promotion 1. u. 2. HF: 17), im Nebenfach: 13 (davon Promotionen: 2)
Frauen im 1. Hauptfach: 47, Männer im 1. Hauptfach: 32
insgesamt: **102**
Studierende im BA-Studiengang Japanologie: 185
Studierende im Masterstudiengang Japanologie: 14
Studierende im Masterstudiengang Dolmetschen Japanisch / Deutsch: 12
insgesamt: **313**

Eingeschrieben im Wintersemester 11/12:

im 1. Hauptfach: 76, im 2. Hauptfach: 23 (davon Promotion 1. u. 2. HF: 17), im Nebenfach: 11 (davon Promotionen: 2)
Frauen im 1. Hauptfach: 43, Männer im 1. Hauptfach: 33
Insgesamt: **99**
Studierende im BA-Studiengang Japanologie: 257
Studierende im Masterstudiengang Japanologie: 18
Studierende im Masterstudiengang Dolmetschen Japanisch / Deutsch: 16
insgesamt: **390**

Neu-Einschreibungen im BA-Studiengang Japanologie zum WS 11/12: 100

5. Lehrveranstaltungen

5.1. Gemeinsame Lehrveranstaltungen des Zentrums für Ostasienwissenschaften

Ü = Übung, PS = Proseminar, HS = Hauptseminar, OAHS = Ostasien-Hauptseminar, V = Vorlesung, K = Kolloquium, T = Tutorium, RV = Ringvorlesung

Wintersemester 2010/2011

Ostasien in der Weltgeschichte I (mit Tutorium), V/Ü, 2 SWS (Trede / Volkmar / Zachmann)

Einführung in die Textanalyse, Ü, 2 SWS (Mittler)
 Kulturelle Grundlagen Ostasiens, V/Ü 2 SWS (Árokay / Middendorf / Noth)
 Stadtgeschichte(n) Ostasiens, geographische, kulturhist. und stadtplanerische Aspekte, OAHS, 2 SWS (Müller-Saini)
 Staat, Verfassung und Gesellschaft in Ostasien im Zeitalter der Globalisierung, HS, 2 SWS (Zachmann)
 Shifting Horizons, Historical Notions of Space in East Asia, OAHS, 2 SWS (Hofmann / Mervart)
 Reception of Chinese Thought in Early Modern Europe, HS, 2 SWS (Steavu / Mervart)
 Taiwan Seminar, OAHS, 2 SWS (Mittler)
 Tutorium zur Ü/V OAWG I, T, 2 SWS (Wüpper)
 Koreanisch I, Ü, 2 SWS (Bemeleit-Li)
 Koreanisch III, Ü, 2 SWS (Bemeleit-Li)

Sommersemester 2011

Ostasien in der Weltgeschichte II (mit Tutorium), V/Ü, 2 SWS (Müller-Saini / Noth / Zachmann)
 Einführung in die Bildanalyse, Ü, 2 SWS (Büttner / Noth / Schweizer / Trede / Treimer)
 Internationale Beziehungen in Ostasien seit 1945, HS / OAHS, 2 SWS (Zachmann)
 Buddhism II – From India to China, Japan, and Tibet, OAHS, 2 SWS (Andreeva / Kellner / Steavu)
 Sammlungs- und Ausstellungspraktiken in Europa und Asien bis ins Museumszeitalter, OAHS, 2 SWS (Trede / Juneja)
 Malerinnen der Ming- und Qing-Zeit, S, 2 SWS (Fan)
 Taiwan Lecture Series, OAHS, 2 SWS (Mittler)
 Tutorium zur Ü/V OAWG II, T, 2 SWS (Stiehr)
 Ostasien-Forschungskolloquium I, K, 2 SWS (Árokay / Müller-Saini / Trede)
 Koreanisch II, Ü, 2 SWS (Bemeleit-Li)
 Koreanisch IV, Ü, 2 SWS (Bemeleit-Li)

Wintersemester 2011/2012

Ostasien in der Weltgeschichte I (mit Tutorium), V/Ü, 2 SWS (Cuhls / Hofmann / Leggeri-Bauer)
 Einführung in die Textanalyse, Ü, 2 SWS (Menzel)
 Kulturelle Grundlagen Ostasiens, V/Ü 2 SWS (Hopfener / Menzel / Monschein)
 Stadtgeschichte(n) Ostasiens, geographische, kulturhist. und stadtplanerische Aspekte, OAHS, 2 SWS (Müller-Saini)
 Global Buddhism, HS, 2 SWS (Andreeva / Viehbeck)
 Religious Tradition of Pre-modern Japan from a Transcultural and Historical Perspective, HS/OS, 2 SWS (Andreeva)
 Languages of Politics between Europe and East Asia, OAHS, 2 SWS (Mervart)
 Global Economic History of Europe and Asia, OAHS/OS, 2 SWS (Fuess)
 Writing the Waves: Historians and Maritime World History, OAHS, 2 SWS (Fuess)
 Taiwan Seminar, OAHS, 2 SWS (Mittler)
 Visual Modernities and Artistic Avant-Gardes in the 20th Century Japan, China, and Europe in a Transcultural Perspective, OAHS, 2 SWS (Wakita / Koch)
 Tutorium zur Ü/V OAWG I, T, 2 SWS (Wüpper)
 Koreanisch I, Ü, 4 SWS (Kim)

5.2. Lehrveranstaltungen des Instituts für Japanologie

Ü = Übung, PS = Proseminar, HS = Hauptseminar, OS = Oberseminar, V = Vorlesung, K = Kolloquium, T = Tutorium
 RV = Ringvorlesung

Wintersemester 2010/2011

Für Hörer aller Fakultäten wurden im Zentralen Sprachlabor insgesamt vier Japanischkurse (Ü) veranstaltet, die sich mit je 4 SWS in einen Grundkurs I (Kawami/Okuda), Grundkurs II (Kawami/Okuda), einen Aufbaukurs (Kuramoto) und einen Brückenkurs (Kuramoto) gliederten.

Grundstudium und Veranstaltungen im BA (1. – 4. Semester)

Modernes Japanisch I, Ü, 14 SWS, in Gruppen A und B (Iijima / Nakahiro-van den Berg / Kawami / Takahashi)
 Modernes Japanisch I – Grammatik und Übersetzen, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
 Modernes Japanisch I – Kanji-Übungen, Ü, 2 SWS (Takahashi)
 Modernes Japanisch III, Ü, 6 SWS., in Gruppen A und B (Iijima / Nakahiro-van den Berg / Takahashi)
 Modernes Japanisch III – Grammatik und Übersetzen, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
 Modernes Japanisch III – Gurūpu renshū, Ü, 2 SWS (Nakahiro-van den Berg)
 Kalligraphie für Anfänger (Shodō 1), Ü, 2 SWS (Toribuchi-Thüsing)
 Japanische Geschichte I – Von den Anfängen bis 1868 (zwei Kurse A und B), PS, 2 SWS (Büttner)
 Japanische Literatur I – Von den Anfängen bis 1868, PS, 2 SWS (Wuthenow)
 Ostasien in der Weltgeschichte I (mit Tutorium), V/Ü, 2 SWS, (Trede / Volkmar / Zachmann)
 Einführung in die Textanalyse, Ü, 2 SWS (Mittler)
 Kulturelle Grundlagen Ostasiens, V/Ü, 2 SWS (Árokay / Middendorf / Noth)
 Tutorium zum Proseminar „Japanische Geschichte I“, T, 2 SWS (Biontino)
 Tutorium zum Proseminar „Japanische Literatur I“, T, 2 SWS (Wallner)

Tutorium zur Ü/V OAWG I, T, 2 SWS (Wüpper)
Tutorium Kanji, T, 2 SWS (K. Baumbach / Riedel)
AG Ikebana, 2 SWS (Terai-Bierbrauer)

Hauptstudium und Veranstaltungen im BA (5. + 6. Semester) und Masterstudiengang

Modernes Japanisch V, Ü, 4 SWS (Iijima / Nakahiro-van den Berg)
Japanisch für Fortgeschrittene (Lektürekurs, Ryû Murakami), Ü, 2 SWS (Yoshida)
Zeitungslektüre, Ü, 2 SWS (Iijima)
Einführung in die japanische Schriftsprache (Bungo II), Gruppen A und B, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Fachspezifische Lektüre Japanisch I – literaturwissenschaftlich, Ü, 2 SWS (Árokay)
Fachspezifische Lektüre Japanisch I – sozialwissenschaftlich, Ü, 2 SWS (Zachmann)
Fachsprachliche Kommunikation und Lektüre, Ü, 2 SWS (Yoshida - siehe oben „Japanisch für Fortgeschrittene“)
Hilfsmittelkunde Japanologie, Pflichtkurs für Studierende im Masterstudiengang Japanologie, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Quellenlektüre und Analyse I – Reisetagebücher von Frauen in der Edo-Zeit, Ü, 2 SWS (Árokay)
Einführung in Kanbun (zusammen mit Prof. Yamabe Susumu, Nishô gakusha daigaku, Tôkyô) = Online-Kommunikation und Erschließung von Online-Quellen (mit Japanisch), Ü, 2 SWS (Árokay / Yamabe)
Lektüre zum Oberseminar, Schlüsseltexte der politischen Ideengeschichte Japans, Ü, 1 SWS (Zachmann)
Terminologie und Übersetzen für Studierende mit Sprachwahl Japanisch, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Staat, Verfassung und Gesellschaft in Ostasien im Zeitalter der Globalisierung, OAHS, 2 SWS (Zachmann)
Shifting Horizons, Historical Notions of Space in East Asia, OAHS, 2 SWS (Hofmann / Mervart)
Reception of Chinese Thought in Early Modern Europe, HS, 2 SWS (Steavu / Mervart)
Taiwan Seminar, OAHS, 2 SWS (Mittler)
Kiyoku, tadashiku, utsukushiku, Die Takarazuka-Revue und die Herausforderung der Moderne, HS, Blockseminar (Grajdan)
Stadtgeschichte(n) Ostasiens, geographische, kulturhist. und stadtplanerische Aspekte, OAHS, 2 SWS (Müller-Saini)
Kami Cults of Premodern Japan, Studierende im Magister-Hauptstudium, HS/OS, 2 SWS (Andreeva)
A Global History of Food, Drinks, and Drugs, HS/OS, 2 SWS (Fuess)
Die politische Ideengeschichte Japans in der Moderne, für Studierende im Magister- und Masterstudiengang, HS/OS, 2 SWS (Zachmann)
Räume und Orte in der vormodernen Literatur, OS, 2 SWS (Árokay)
Kolloquium für Examenskandidaten im Bereich Literatur / Kultur (Árokay)
Koreanisch I, Ü, 2 SWS (Bemeleit-Li)
Koreanisch III, Ü, 2 SWS (Bemeleit-Li)

Veranstaltungen im „Master Konferenzdolmetschen mit Japanisch“

Konsekutivdolmetschen Deutsch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Puster)
Simultandolmetschen Deutschen-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Puster)
Konsekutivdolmetschen Japanisch-Deutsch für Anfänger, 2 Ü, SWS (Post-Kobayashi)
Simultandolmetschen Japanisch-Deutsche für Anfänger, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Konsekutivdolmetschen Englischen-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Kuramoto)
Simultandolmetschen Englisch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Kuramoto)
Terminologie und Übersetzen für Studierende mit Sprachwahl Japanisch, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Konsekutivdolmetschen Japanisch-Deutsch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Konsekutivdolmetschen Deutsch-Japanisch für Fortgeschrittene, 2 Ü, SWS (Puster)
Simultandolmetschen Japanisch-Deutsch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Simultandolmetschen Deutsch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Puster)
Konsekutivdolmetschen Englisch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Kuramoto)
Simultandolmetschen Englisch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Hozokawa)
Montagskonferenz: „Nachhaltige Mobilität im 21. Jahrhundert“, Simultandolmetschen, Teilnahme nur als Zuhörer, Programm nach Aushang, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi / Puster / Wuthenow u.a.)

Sommersemester 2011

Für Hörer aller Fakultäten wurden im Zentralen Sprachlabor insgesamt fünf Japanischkurse (Ü) veranstaltet, die sich mit je 4 SWS in einen Grundkurs I (Kuramoto), Grundkurs II (Okuda), einen Aufbaukurs I (Kawami), einen Aufbaukurs II (Kawami) und einen Brückenkurs (Okuda) gliederten.

Grundstudium und Veranstaltungen im BA (1. – 4. Semester)

Modernes Japanisch II, Ü, 6 SWS, in Gruppen A und B (Nakahiro-van den Berg / Takahashi)
Modernes Japanisch II – Grammatik und Übersetzung II – in Gruppen A + B, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Modernes Japanisch II – Gurûpu renshû, Ü, 2 SWS (Iijima)
Kanji-Übungen, Ü, 2 SWS (Kawami)
Kalligraphie für Anfänger (Shodô II), 2. Sem., Ü, 2 SWS (Toribuchi-Thüsing)
Modernes Japanisch IV, Ü, 6 SWS., in Gruppen A und B (Nakahiro-van den Berg / Takahashi)
Modernes Japanisch IV – Grammatik und Übersetzung, Ü, 2 SWS (Wallner)
Modernes Japanisch IV – Gurûpu renshû, Ü, 2 SWS (Iijima)

Einführung in die japanische Schriftsprache I (Bungo I), 2 Kurse, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Fachwortschatz Japanisch, Literatur / Kultur, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Fachwortschatz Japanisch, Gesellschaft, Staat und Politik, Ü, 2 SWS (Zachmann)
Geschichte Japans II (Moderne Geschichte ab 1868) – 2 Kurse, PS, 2 SWS (Büttner)
Japanische Literatur II (Moderne Literatur ab 1868), PS, 2 SWS (Menzel)
Ostasien in der Weltgeschichte II (mit Tutorium), V/Ü, 2 SWS (Müller-Saini / Noth / Zachmann)
Einführung in die Bildanalyse, Ü, 2 SWS (Büttner / Noth / Schweizer / Trede / Treimer)
Tutorium zum Proseminar „Geschichte Japans II“, T, 2 SWS (Kirchner)
Tutorium zum Proseminar „Japanische Literatur II“, T, 2 SWS (Wallner)
Tutorium zur Ü/V OAWG II, T, 2 SWS (Stiehr)
Tutorium zum Kanji-Unterricht, T, 2 SWS (K. Baumbach)
Ikebana-AG, nach Absprache (Terai-Bierbrauer)

Hauptstudium und Veranstaltungen im BA (5. + 6. Semester) und Masterstudiengang

Modernes Japanisch VI, Ü, 4 SWS (Takahashi / Nakahiro-van den Berg)
Oberkurs Übersetzen, 6. Sem., Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Lektüre japanischer Zeitschriften, Ü, 2 SWS (Iijima)
Klausurenkurs zur Vorbereitung auf die schriftliche B.A. und Magisterabschlussprüfung, 5 SWS (Wuthenow)
Fachspezifische Lektüre Literaturwissenschaft II, Übung zum HS „Traditionelles Theater in Japan“, Ü, 2 SWS (Hoozawa-Arkenau)
Quellenlektüre und Analyse II – Überlegungen zum Thema Übersetzen (vormoderner und moderner Texte), Ü, 2 SWS (Árokay)
Fachspezifische Kommunikation und Lektüre (Japanisch für Fortgeschrittene), Ü, 2 SWS (Yoshida)
The Emergence of Japanese Business, OAHS, 2 SWS (Fuess)
Theater in der Edo-Zeit, Stoffe, Motive, Aufführungspraxis, HS, 2 SWS (Árokay)
Japanese Premodern Texts in Translation, HS, 2 SWS (Andreeva)
Sammlungs- und Ausstellungspraktiken in Europa und Asien bis ins Museumszeitalter, OAHS, 2 SWS (Trede / Juneja)
Taiwan Lecture Series, OAHS, 2 SWS (Mittler)
Internationale Beziehungen in Ostasien seit 1945, HS / OAHS, 2 SWS (Zachmann)
Literatur und Kanonbildung, OS/Ü, 2 SWS (Árokay)
Buddhism II – From India to China, Japan, and Tibet, OAHS, 2 SWS (Andreeva / Kellner / Steavu)
Malerinnen der Ming- und Qing-Zeit, S, 2 SWS (Fan)
Ostasienkolloquium (Forschungskolloquium I), K, 2 SWS (Árokay / Müller-Saini / Trede)
Soziale Krisenerscheinungen und Reformbestrebungen im Japan der Gegenwart, OS, 2 SWS (Zachmann)
Kolloquium für Examenskandidaten (BA, MA, Magister), 2 SWS (Zachmann)
Koreanisch I, Ü, 2 SWS (Bemeleit-Li)
Koreanisch III, Ü, 2 SWS (Bemeleit-Li)

Veranstaltungen im „Master Konferenzdolmetschen mit Japanisch“

Konsekutivdolmetschen Japanisch-Deutsch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Simultandolmetschen Japanisch-Deutsch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Konsekutivdolmetschen Deutsch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Puster)
Simultandolmetschen Deutsch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Puster)
Konsekutivdolmetschen Englisch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Kuramoto)
Simultandolmetschen Englisch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Hosokawa)
Konsekutivdolmetschen Japanisch-Deutsch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Simultandolmetschen Japanisch-Deutsch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Konsekutivdolmetschen Deutsch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Puster)
Simultandolmetschen Deutsch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Puster)
Konsekutivdolmetschen Englisch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Kuramoto)
Simultandolmetschen Englisch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Hosokawa)
Montagskonferenz: „Heidelberg International: Das SÜD trifft Alumni und Freunde der Universität“, Simultandolmetschen, Programm nach Aushang, Teilnahme nur als Zuhörer, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi / Puster / Wuthenow u.a.)

Wintersemester 2011/2012

Für Hörer aller Fakultäten wurden im Zentralen Sprachlabor insgesamt fünf Japanischkurse (Ü) veranstaltet, die sich mit je 4 SWS in einen Grundkurs I (Kuramoto), Grundkurs II (Kuramoto), einen Aufbaukurs I (Okuda), einen Aufbaukurs II (Okuda) und einen Brückenkurs (Kawami) gliederten.

Grundstudium und Veranstaltungen im BA (1. – 4. Semester)

Modernes Japanisch I, Ü, 14 SWS, in Gruppen A und B (Iijima / Nakahiro-van den Berg / Kawami / Takahashi)
Modernes Japanisch I – Grammatik und Übersetzen, Ü, 2 SWS (Fink-von Hoff)
Modernes Japanisch I – Kanji-Übungen, Ü, 2 SWS (Kawami)
Modernes Japanisch III, Ü, 6 SWS., in Gruppen A und B (Nakahiro-van den Berg / Takahashi)

Modernes Japanisch III – Grammatik und Übersetzen, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Modernes Japanisch III – Gurûpu renshû, Ü, 2 SWS (Iijima)
Kalligraphie für Anfänger (Shodô 1), Ü, 2 SWS (Toribuchi-Thüsing)
Japanische Geschichte I – Von den Anfängen bis 1868 (zwei Kurse A und B), PS, 2 SWS (Knaudt)
Japanische Literatur I – Von den Anfängen bis 1868, PS, 2 SWS (Wuthenow)
Ostasien in der Weltgeschichte I (mit Tutorium), V/Ü, 2 SWS, (Cuhls / Hofmann / Leggeri-Bauer)
Einführung in die Textanalyse, Ü, 2 SWS (Menzel)
Kulturelle Grundlagen Ostasiens, V/Ü, 2 SWS (Cuhls / Hopfener / Monschein)
Tutorium zum Proseminar „Japanische Geschichte I“, T, 2 SWS (Kirchner / Weber)
Tutorium zum Proseminar „Japanische Literatur I“, T, 2 SWS (Staab)
Tutorium zur Ü/V OAWG I, T, 2 SWS (Wüpper)
Tutorium Kanji, T, 2 SWS (K. Baumbach / Krammes)
AG Ikebana, 2 SWS (Terai-Bierbrauer)

Hauptstudium und Veranstaltungen im BA (5. + 6. Semester) und Masterstudiengang

Modernes Japanisch V, Ü, 4 SWS (Nakahiro-van den Berg / Takahashi)
Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Iijima)
Einführung in die japanische Schriftsprache (Bungo II), Gruppen A und B, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Fachspezifische Lektüre Japanisch I – literaturwissenschaftlich, Ü, 2 SWS (Hoozawa-Arkenau)
Fachspezifische Lektüre Japanisch I – sozialwissenschaftlich, Ü, 2 SWS (Cuhls)
Fachsprachliche Kommunikation und Lektüre, Ü, 2 SWS (Iijima- siehe oben „Japanisch für Fortgeschrittene“)
Fachsprachliche Kommunikation und Lektüre, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Hilfsmittelkunde Japanologie, Pflichtkurs für Studierende im Masterstudiengang Japanologie, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Quellenlektüre und Analyse I – Nineteenth-Century Translation, Ü, 2 SWS (Mervart)
Einführung in Kanbun (zusammen mit Prof. Yamabe Susumu, Nishô gakusha daigaku, Tôkyô) = Online-Kommunikation und Erschließung von Online-Quellen (mit Japanisch), Ü, 2 SWS (Andreeva / Mervart / Kamm / Yamabe)
Innovationen in Japan: System, Akteure, Themen, HS, 2 SWS (Cuhls)
Demographischer Wandel, OS, 2 SWS (Cuhls)
Mishima Yukio *Reloaded*: Versuch einer Neulektüre ausgewählter Werke, HS, 2 SWS (Mak)
Global Buddhism, OAHS, 2 SWS (Andreeva / Viehbeck)
Religions Tradition of Pre-modern Japan from a Transcultural and Historical Perspective, OAHS, 2 SWS (Andreeva)
Languages of Politics between Europe and East Asian, OAHS, 2 SWS (Mervart)
Global Economic History of Europe and Asian, OAHS, 2 SWS (Fuess)
Writing the Waves: Historians and Maritime World History, OAHS, 2 SWS (Fuess)
Japanische Populär- und Konsumkultur im globalen Kontext, Ü, 2 SWS (Kamm)
Visual Modernities and Artistic Avant-Gardes in the 20th Century Japan, China, and Europe in a Transcultural Perspective, OAHS, 2 SWS (Wakita / Koch)
Taiwan Seminar, OAHS, 2 SWS (Mittler)
Stadtgeschichte(n) Ostasiens, geographische, kulturhist. und stadtplanerische Aspekte, OAHS, 2 SWS (Müller-Saini)
Aktuelle Forschungsthemen in der geschichts- und sozialwissenschaftlichen Diskussion in Japan – eine Einführung anhand japanischer Fachzeitschriften, Ü, 2 SWS (Seifert)
Kolloquium für Examenkandidaten in der Japanologie (BA, MA, Magister) (Cuhls)
Forschungskolloquium für Magister, Master- und Dissertationsprojekte (Fuess)
Koreanisch II, Ü, 4 SWS (Kim)

Veranstaltungen im „Master Konferenzdolmetschen mit Japanisch“

Konsekutivdolmetschen Deutsch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Puster)
Simultandolmetschen Deutsch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Puster)
Konsekutivdolmetschen Japanisch-Deutsch für Anfänger, 2 Ü, SWS (Post-Kobayashi)
Simultandolmetschen Japanisch-Deutsch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Konsekutivdolmetschen Englisch-Japanische für Anfänger, Ü, 2 SWS (Shinohe)
Simultandolmetschen Englisch-Japanisch für Anfänger, Ü, 2 SWS (Hosokawa)
Konsekutivdolmetschen Japanisch-Deutsch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Konsekutivdolmetschen Deutsch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Puster)
Simultandolmetschen Japanisch-Deutsch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi)
Simultandolmetschen Deutsch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Puster)
Konsekutivdolmetschen Englisch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Shinohe)
Simultandolmetschen Englisch-Japanisch für Fortgeschrittene, Ü, 2 SWS (Hosokawa)
Terminologie und Übersetzen für Studierende mit Sprachwahl Japanisch, Ü, 2 SWS (Wuthenow)
Montagskonferenz: „Technik und Gesellschaft – Chancen und Risiken“, Simultandolmetschen, Teilnahme nur als Zuhörer, Programm nach Aushang, Ü, 2 SWS (Post-Kobayashi / Puster / Wuthenow u.a.)

6. Gastvorträge im Institut

- „Telefonseelsorge in Japan am Beispiel der Stadt Kôbe“ – Vortrag von **Kyôko Nakamichi** in japanischer Sprache mit Simultanverdolmetschung ins Deutsche am Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie am 18. Januar 2011.
- „Die Rolle der Bürokratie im politischen System Japans“ – Vortrag von **Dr. Andrea Revelant** (Universität Ca' Foscari – Venedig) in Zusammenarbeit mit dem SÜD und dem Exzellenzcluster „Asia und Europe“ am 18. Mai 2011 im Seminar für Übersetzen und Dolmetschen.
- „Wird 3/11 Japan verändern? 'Fukushima' und mögliche politische Nachbeben“ – Vortrag mit anschließender Diskussion von **Christoph Neidhart** (Japan-Korrespondent der *Süddeutschen Zeitung*) am 27. Mai 2011 im Institut für Japanologie im Rahmen einer Veranstaltung des Förderer- und Alumni-Netzwerkes der Japanologie Heidelberg (FANJaH).
- „Befindet sich Japan noch in der ‚Nachkriegszeit‘? – Die japanische Politik angesichts von Erdbeben und Reaktorunfall im März 2011“ - Vortrag von **Takamichi Sakurai** (Universität Heidelberg) in japanischer Sprache mit Simultanverdolmetschung ins Deutsche am Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie am 7. Juni 2011 im SÜD.
- Warum gerade Heidelberg? Japanische Studenten an der Universität Heidelberg vor 1933“ – Vortrag von **Prof. Dr. Wolfgang Seifert** im Rahmen der Montagskonferenz des Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie am 11. Juli 2011 im SÜD.
- „Meiji-era ‚rakugo‘ and the role played by Henry Black in introducing nineteenth-century notions of European modernity to Japan“ – Vortrag von **Ian McArthur** (University of Sydney) am 27. Oktober 2011 im Institut für Japanologie.
- „Technologie und Ethik – Ethische Fragen nach dem Unglück von Fukushima“ – Vortrag von **Dr. Shin Yoshida** (Universität Heidelberg) in japanischer Sprache im Rahmen der Montagskonferenz des Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie am 31. Oktober 2011 im SÜD.
- „Toyota –Personalentwicklung (Managementphilosophie) und Umweltstrategien“ – Vortrag von **Yô'ichi Hasegawa** (Toyota Motors Europe, Berlin) in japanischer Sprache im Rahmen der Montagskonferenz des Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie am 7. November 2011 im SÜD.
- „Robotik in Japan“ - Vortrag von **Dr. Kerstin Cuhls** (Fraunhofer-Institut für System- und Innovationsforschung - Karlsruhe) im Rahmen der Montagskonferenz des Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie am 21. November 2011 im SÜD.
- „Where was a Brandt in Post war Japan? International Environment for Reconciliation in Asia in Comparison to Europe“ – Vortrag von **Prof. Tôru Takenaka** (Universität Ôsaka) im Rahmen des Haupt-/Oberseminar von Frau Dr. Kerstin Cuhls am 21. November 2011 im Institut für Japanologie.
- „Funktionsweise von Kernreaktoren – von Demokrit bis Fukushima“ – Vortrag von **Dr. Patrick Heil** (Internationale Gesamtschule Heidelberg (IGH)) im Rahmen der Montagskonferenz des Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie am 28. November 2011 im SÜD.
- „Nihon ni Buranto wa naze araware nakatta no ka-Ajia to Yôroppa no wakai no kukusaiteki kankyô“ – Vortrag von **Prof. Tôru Takenaka** (Universität Ôsaka) in japanischer Sprache mit Simultanverdolmetschung ins Deutsche am 29. November 2011 am Seminar für Übersetzen und Dolmetschen.
- „Mein Lebensplan und meine ehrenamtlichen Tätigkeiten“ – Vortrag von **Yasuhiko Ôsaka** (Non-Profit Unternehmen BIG-S International) in japanischer Sprache mit Simultanverdolmetschung ins Deutsche am 7. Dezember 2011 im Seminar für Übersetzen und Dolmetschen.

7. Bibliothek

Die Institutsbibliothek verfügt insgesamt über einen Bestand von ca. 28.700 Buchbänden und ca. 400 Zeitschriftentiteln, wovon 107 laufend (76 japanisch-sprachige und 31 in europäischen Sprachen) sind. Die Bibliothek hat mittlerweile 233 „gesammelte Werke“ (*kojin zenshû*) aus den Bereichen Literatur und Geistesgeschichte der Moderne sowie 300 Reihentitel, welche einen gesamten Raum ausfüllen (siehe *zenshû*-Liste), in ihrem Besitz. Ab 1992 wurden besonders die Bereiche Sozialwissenschaften und moderne Geschichte zügig ausgebaut.

Sich an den Lehrgebieten der Professoren ausrichtend, umfasst die Institutsbibliothek – neben allgemeinen Nachschlagewerken und linguistischen Werken – hauptsächlich Werke über moderne und vormoderne Literatur, Literaturwissenschaft, Geschichte ab 1868, Politik und Gesellschaft Japans, moderne Geistesgeschichte sowie bestimmte Bereiche der Wirtschaftswissenschaften.

Es bestehen folgende Sammelschwerpunkte:

1. Bereich, Literatur
 - Frauengeschichte und Frauenliteratur
 - Japanische Selbstzeugnisse (Tagebücher, Autobiographien, Briefsammlungen, Erlebnisberichte etc.) aus allen Lebensbereichen
 - moderne japanische Erzählprosa
 - Probleme des Übersetzens
2. Bereich, Geschichte und Gesellschaft
 - Japan und Asien seit Beginn der Meiji-Zeit
 - Politische Ideengeschichte
 - Modernisierungstheorien
 - das Moderne Japan in Ostasien
 - Arbeitswelt und Betriebsorganisation
 - Geschichte Japans seit 1945, einschließlich japanische Schulbücher für Geschichte
 - Literatur und soziale Bewegungen
 - Max Weber in Japan
3. Bereich, Sondersammlungen
 - deutschsprachige Literatur in japanischen Übersetzungen (Primärtexte und Sekundärliteratur)
 - Hiroshima/Nagasaki (literarische Zeugnisse, historische Studien, Lebensberichte, Fotosammlungen und anderes Material zur umfassenden Dokumentation der beiden Atombombenabwürfe und ihrer Folgen)
 - Zeitungen und Zeitschriften von 1862-1945

Auch dank der verschiedenen Cluster-Projekte konnte der Buchbestand der Institutsbibliothek vergrößert werden. Schwerpunkte liegen hierbei auf der Stadtgeschichte Yokohamas, sowie der Geschichte japanischer „Treaty Ports“ in der Meiji-Zeit. Außerdem existieren in den Bereichen Linguistik, Religion und Literatur vor 1600 zahlreiche Monographien. Die zahlreichen älteren Bücher und Zeitschriften, zum Teil als Nachdruck, zum Teil im Original (siehe Liste der Zeitschriften bis 1945), sind ein besonderer Stolz der Bibliothek. Unsere Institutsbibliothek hat wohl als einzige europäische Bibliothek die Zeitschrift *Sekai* ab ihrer ersten Ausgabe aus dem Jahr 1946 komplett in ihrem Besitz.

Seit Mai 2003 werden die internen Bibliotheksdaten an den größten japanischen Datenbankenverbund NACSIS gesendet, um somit die Recherche in unserem Katalog über NACSIS zu ermöglichen. Mittlerweile sind bereits ca. 20.000 Einträge bei NACSIS registriert.

Seit April 2009 ist es uns außerdem möglich, Bücher mit japanischen Originalschriftzeichen in die Onlinedatenbank des SWB einzugeben, und inzwischen ist bereits ein Großteil des Institutsbestandes im SWB eingetragen. Ab 2012 werden diese Titel auch über die Datenbank der UB (Heidi) recherchierbar sein. Neuanschaffungen der Institutsbibliothek werden seit Neuestem monatlich auf der Webseite der UB veröffentlicht. Außerdem kommen zum Gesamtbestand ca. 150 Neuaufnahmen in unterschiedlichen Fachbereichen hinzu. 2011 wurde zudem die Migration der bibliothekarischen Daten aus der Datenbank NACSIS in den SWB durchgeführt.

Derzeit werden die drei Forschungsbibliotheken der Institute des Zentrums für Ostasienwissenschaften (Japanologie, Sinologie und Ostasiatische Kunstgeschichte) in einem, durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderten Projekt, virtuell zusammengeführt. Damit wird es möglich sein, die wissenschaftliche Ostasienliteratur unter einer einheitlichen Suchoberfläche zu recherchieren und die Heidelberger Spezialbestände auch anderen nationalen und internationalen Portalen zugänglich zu machen.

Die wöchentliche Öffnungszeit betrug in der Vorlesungszeit 45 Stunden und in der vorlesungsfreien Zeit 15 Stunden. Derzeit können wir unseren Studierenden zahlreiche Leseplätze und sechs Computer mit Internetverbindung zur Verfügung stellen. Zudem stehen zwei gesonderte Computerarbeitsplätze zur Recherche bereit. Bestände der Bibliothek des japanologischen Instituts sind zudem in HEIDI (dem OPAC der Universitätsbibliothek Heidelberg) mit japanischen Schriftzeichen recherchierbar.

In der Vorlesungszeit war die Bibliothek von Montag bis Freitag von 9:00 bis 17:45 Uhr geöffnet.

8. Instituts- und Clusterprojekte

Japanisch für Hörer aller Fakultäten

Seit dem WS 03/04 bietet das Institut für Japanologie unter Leitung von Asa-Bettina Wuthenow und Mie Nakahirovan den Berg einen fortlaufenden 4 Semesterwochenstunden umfassenden Kurs „**Japanisch für Hörer aller Fakultäten**“ am Zentralen Sprachlabor an, durch welchen das „Sprachzeugnis“ erworben werden kann.

Koordination: Asa-Bettina Wuthenow

Im Rahmen des Heidelberger Clusters „Asia and Europe. Shifting Asymmetries in Cultural Flows“

Árokay, Judit:

Projekt B1 “Gauging Cultural Asymmetries, Asian Satire and the Search for Identity in the Era of Colonialism and Imperialism” (Hans Harder, Michael Ursinus, Judit Árokay, Gita Dharampal-Frick, Susanne Enderwitz, Barbara Mittler)

This project examines the production of satire in South, East and West Asian traditions during the high tide of European colonialism and imperialism, i.e. the nineteenth and first half of the twentieth centuries. We look at satire as a communicative tool of gauging cultural asymmetries. It is, we assert, the satirical mode of expression that is most apt to portray, measure and adjust the various upside-downs that occurred to traditional cultures in Asia in the course of their asymmetrical cultural contact with Europe. As an essentially moralist endeavour, satire is impossible without a (however hidden) statement about how things should be. In investigating Asian satire, we hope to be able to unearth and highlight textual and visual sources that tend to be ignored or at least downscaled in their respective canons, and to find gravitational points of identity around which topsy-turvy realities are made to revolve.

Projekt D9, „Language and Cultural Translation, Asymmetries in the Emergence of Modern Written Languages” (gemeinsam mit Jadranka Gvozdanovic, Asa-Bettina Wuthenow)

In this project the emergence process of uniform and codified written languages is researched. The main emphasis is laid on Japanese, but other languages in East Asia, e.g. Korean and/or Chinese are also considered. In all of those countries translations and/or contacts with western languages played a very important role. They caused not only social but also language-structural changes.

It is researched how the cultural and linguistic contacts developed being tied with each other.

Fuess, Harald:

Projekt C11, Medicine and Religion in Premodern East Asia (Harald Fuess und Joachim Kurtz)

Medicine and Religion aims to provide a thorough investigation of shifting paradigms and asymmetrical cultural flows within scientific and religious discourses about the human body, healing, birth and mortality. Set against the backdrop of premodern East Asian cultures, this joint project will combine a number of case studies that shed light on the interweaving of notions about the human body with, on the one hand, wider conceptual networks of medical and healing knowledge, and on the other, the religious traditions of East Asia. Competing discourses, scientific discoveries, and the development of new technologies constantly challenged established epistemological orders. This project aims to examine the rich interface between the forces that alternatively disputed and defined systems of knowledge concerning the body; it will integrate a number of smaller case studies that highlight the asymmetrical cultural flows not only between different cultures of East Asia, but also between East Asia and the rest of the world. In addition to the main themes of medicine and religion, this project will also concentrate the important issues of gender, politics, population, health and the environment. On the whole, each constituent study will offer invaluable clues as to how views of the human experience (and conceptions of its finitude) depend on transformation, interchange, or fossilization in religious and scientific discourses. Project duration 2010-12.

Projekt C12, The Asian Sea. A Transnational Maritime History of the Age of Imperialism, 1850-1918 (Harald Fuess)

Most historical narratives of modern Asia trace the development of newly emerging nation-states. When scholars look at the region more broadly they often do so from the point of view of Western imperialism. What is missing is a comprehensive overview beyond the textbook level of the transnational similarities of Asia's modern history as it has been practiced in histories of the Mediterranean since Ferdinand Braudel's seminal tomes. This collaborative project uses the construct of an "Asian Sea" as its starting point to explore the transnational experiences and commonalities of countries adjacent to what has been called "the Japan Sea," the "Korean Sea", "Chinese Sea" or "the Indian Ocean" as one interdependent narrative connected or disjointed by their mutual maritime and coastal experiences. Country specialists will develop together common issues and comparative topics to be published in collective thematic volumes with an overarching emphasis on the "asymmetries in cultural flows." Project Duration 2009-2012.

Projected for 2012, Conference - The Asia-Pacific Maritime World, Connected Histories in the Age of Empire

At this conference we will present and discuss the results of the Heidelberg Cluster “C12 Asian Sea” research project conducted at Heidelberg University in collaboration with historians elsewhere to question the ways in which we tend to divide the maritime world into spatial blocs. **When**, 6-8 July 2012 / **Where**, Heidelberg University, Karl Jaspers Centre.

Seifert, Wolfgang:

Projekt A2, Cultural Flows in History Education, Shifting Re-creations of European and Asian ‘Others’ in East Asian Schoolbooks (Gotelind Müller-Saini, Wolfgang Seifert)

History textbooks are visible signs of asymmetrical flows of concepts, ideals etc., taking in a large part of diverse production measures, educational frameworks etc. from Western models, combining it with an own understanding of national history. In the process of self-definition, the image of the ‘other’ is of crucial importance, be it the European or western ‘other’, be it the Asian neighbour. On the other hand, a new trend of ‘common textbook initiatives’ has taken off in East Asia to readdress this asymmetry in mutual representation. The planned conference will focus specifically on this shift to open up a new line of discussion in the whole East Asian textbook issue. Furthermore, it will bring together people involved personally in the writing of national and multi-national history textbooks and scholars working on textbook issues, thus bridging also the gap between practice and academic discourse.

This Project has been successfully completed

Projekt A8, Teaching Identity, Re-shaping the Citizen in Chinese and Japanese Language History Schoolbooks in Manchuria (1931-1945) (Gotelind Müller-Saini, Wolfgang Seifert)

The project A8 "Teaching Identity" deals with the question of national narratives and identity formation in history textbooks in East Asia. It focuses on Manchuria in the 1930s and early 1940s which was a testing ground for creating and re-shaping the citizens' identity between Japanese, Chinese and "Manchurian" interests. This is reflected in the way history was taught in schools. The issue of a constructed "Manchurian" identity emerges in a twofold manner which will be contrasted with contemporaneous identity constructions taught to the Chinese outside Manchuria and the different ethnic groups in the Japanese run puppet regime of Manchukuo. The overlapping and shifting identity discourses point to a contested process of claiming power over definition of the "citizen" between the "puppet Manchukuo" state authorities, the Japanese state and local/regional actors in a quasi-colonial setting. Apart from discourse analysis, structural conditions, i.e. mainly the educational policies and the contesting interests on the textbook production side will be analysed. The assumed "hidden" transfers of European models (be it in textbook content or visualisation, be it in colonial education structures, pedagogy or curricula) will be given special attention. The project's scope consists in two Ph.D. dissertation fellowships (2009-2012).

Yoshida, Shin:

Strategies of Translating Christian Terminology into Japanese: The Problems Concerning Buddhist Vocabulary in 16th and 17th Century Christian Literature (Betreuerin: Judit Árokay)

A main objective of the project is to research terminology used in the 16th and 17th century Christian Literature and its translation into Japanese. The difficulty of translating Christian terminology and church-related terms from a European language into a non-European language becomes particularly apparent in this study. When analyzing the translation of Christian Literature from a European language into a non-European language, the primary question that arises is whether the intercultural and theological meanings of the words could be treated as equal, or whether they contain vast differences in their connotations. To be able to answer this question it is necessary – while keeping in mind the concept of translation itself – to analyze the entire spectrum of problems concerning the translation of the Christian Literature from the conceptual, linguistic and theological standpoint. The purpose of this work is to study a specific set of controversies concerning Buddhist Vocabulary used in 16th and 17th century Christian Literature. Translators and interpreters of church-related documents in the 16th and 17th centuries tended to borrow spiritual terms from the traditional Japanese religious practices, such as Buddhism. Such a controversy of the translation could be explained by the missionaries' strategy at the time. The fact that the essence of the Christian belief was completely foreign to the Japanese forced the missionaries to choose the safe path of a translation in order not to endanger the mission. Because of this, the use of key Buddhist terms in these texts must be thoroughly and systematically analyzed. A comparative approach is to be preferred, as it is useful in isolating various problems of a translation that are related to the intercultural differences. The comparison of two documents from the 16th and 17th century allows analyzing and answering the following questions: Which difficulties did the translator face? How could one systemize and evaluate these translations? What direct influence did these translations have on traditional Japanese practice, such as Buddhism? Why did the Jesuit missionaries integrate the Buddhist vocabulary into Christian Literature? How did the strategies of translation relate to missionaries' strategies? As a result, this research will go beyond the study of linguistic difficulties to deal with the broader field of intercultural understanding and interreligious cooperation of Japanese society in the 16th and 17th century. In this regard, the study of these Christian documents provides the opportunity to research the very complex and diverse correlations between the people's intellectual history, beliefs, and language. The fact that such research has not yet been concerned with both linguistics and religious studies, leaves open new views regarding the process of the attempt to promulgate Christianity and the reasons for the failure of Christian missionaries in Japan.

Das Projekt wird von der Fritz-Thyssen-Stiftung finanziert (2010-2012).

9. Internationaler Austausch

9.1. Studien- und Forschungsaufenthalte von Studierenden in Japan

Austauschstudenenten 2011

Privat (teil)finanziert:

- Augustin, Freya (10/2010 – 9/2011 – Mie daigaku)
- Engelke, Viktoria (10/2010 – 9/2011 – Nara kyôiku daigaku)
- Löschmann, Sophie (10/2010 – 3/2011 – Tôkyô gakugei daigaku)
- Schäfer, Charlotte (10/2010 – 3/2011 – Tôkyô gakugei daigaku)
- Ulrich, Stefan (10/2010 – 9/2011 – Mie daigaku)
- Wallner, Susanne (geb. Speicher) (4/2010 – 3/2011 – Nara kyôiku daigaku)
- Will, Julia (10/2010 – 3/2011 – Mie daigaku)

- Dresch, Sina (10/2011 – 9/2012 – Nara kyōiku daigaku)
- Haage, Eileen (10/2011 – 9/2012 - Mie University)
- Hiebeler, Christian (10/2011 – 9/2012 - Mie University)
- Merkle, Christine (10/2011 – 9/2012 – Tōkyō gakugei University)
- Schmidt, Kai (10/2011 – 9/2012 – Tōkyō gakugei daigaku)

Mit einem Monbukagakushō-Stipendium (Nikkensei) (Stipendium des Jap. Kultus- und Wissenschaftsministeriums):

- Wallner, Dominik (9/2011 – 3/2012 – Nara kyōiku daigaku)
- Munz, Steffen (10/2009 – 3/2013 – Waseda University)

Mit einem Jasso-Stipendium:

- Heinzerling, Benjamin (10/2010 – 9/2011 – Seikei daigaku, teilfinanziert 1-3/2011)
- Macher, Ferdinand (10/2010 – 9/2011 – Waseda daigaku Tōkyō)
- Löhnert, Elena (10/2010 – 9/2011 – Hitotsubashi daigaku)
- Hecker, Madeline (10/2011 – 9/2012 – Tōkyō gakugei University)
- Pillmann, Barbara (10/2011 – 9/2012 – Seikei University)
- Weber, Maurice (10/2011 – 9/2012. – Nara kyōiku daigaku)
- Wilbert, Julika (10/2011 – 9/2012 - Hitotsubashi University)
- Yi, Hyun-Kyung (10/2011 – 9/2012 - Mie University)

Mit einem Jasso-Stipendium:

- Bamman, Timo (10/2011 – 9/2012 - Chiba University)
- Bogushevskaya, Nina (10/2011 – 9/2012 - Tōkyō gakugei University)
- Braun Alena (10/2011 – 3/2012 - Mie University)
- Chillagano, Manuel (10/2011 – 9/2012 – Tōkyō gakugei University)
- Krautter, Jonathan (10/2011 – 9/2012 - Hitotsubashi University)
- Möller, Christoph (10/2011 – 9/2012 - Mie University)

Sonstige Stipendien und Forschungsaufenthalte:

- Balke, Verena (10/2010 – 9/2011 – Stipendium der Takase-Stiftung, Hitotsubashi daigaku Tōkyō)
- Krammes, Sarah (10/2010 – 3/2011 – Stipendium der Mie daigaku)
- Lemme, Noemi (10/2010 – 7/2011 – Stipendium der Mie daigaku)
- Widmann, Tobias (10/2011 – 9/2012 - Chiba University, Baden Württemberg Stipendium)

9.2. Austauschstudenten/innen aus Japan am Institut für Japanologie:

Nara kyōiku daigaku:

- Herr Matusoka, Shōichi (9/2010 – 8/2011)
- Herr Onoburi, Yūsuke (9/2010 – 8/2011)
- Frau Uematsu, Yuri (9/2010 – 8/2011)
- Frau Hurukawa, Hitomi (9/2011 – 8/2012)
- Herr Kaibe, Kōhē (9/2011 – 8/2012)
- Herr Nanba (9/2011 – 8/2012)
- Frau Ōtsu, Yukari (9/2011 – 8/2012)

Tōkyō gakugei daigaku:

- Frau Kitajima, Haruna (3/2011 – 2/2012)
- Frau Miyazaki, Yuka (3/2011 – 2/2012)
- Frau Li, Asumi (3/2011 – 2/2012)
- Frau Gomi, Minako (9/2011 – 8/2012)
- Herr Koike, Kazuhiro (9/2011 – 8/2012)

Hitotsubashi daigaku:

- Frau Yamaguchi, Yūki (3/2010 – 2/2011)
- Frau Komura, Marie (9/2010 – 8/2011)
- Frau Tanaka, Natsuko (9/2011 – 8/2012)

Waseda daigaku (Tōkyō):

- keine

Seikei daigaku Tōkyō:

- Herr Fukushima, Issei (3/2009 – 2/2010)
- Frau Nishimura, Chiaki (3/2010 – 2/2011)
- Frau Horiuchi, Akiko (3/2011 – 2/2012)

Mie daigaku:

- Frau Satō, Ai (9/2010 – 8/2011)
- Herr Ōkawa, Taito (3/2011 – 8/2011)
- Frau Matsui, Mieko (3/2011 – 8/2011)

10. Abschlussarbeiten (Bachelor, Master, Magister) und Abschlussprüfungen

10.1 Bereich Bachelor Japanologie

Das Bachelorstudium (bis 31.12.2011) abgeschlossen haben:

- Bauer, Sabrina
- Feifel, Maximilian
- Fritz, Sara
- Grimme, Raphaela
- Hölper, Anja
- Jürges, Michael
- Kim, DaeHwan
- King, Aisha
- Kobelt, Mandy
- Kohlhoff, Susanne
- Merida, Tarik
- Meßmer, Pascal
- Nikolova, Todorka
- Pfund, Tanja
- Rippin, Johannes
- Stamos, Natascha
- Suzuki, Kumi
- Wiederkehr, Andreas
- Zielasko, Florian
- Zhou, Yi

Im Berichtszeitraum abgeschlossene Bachelorarbeiten:

- Bauer, Sabrina** - *Japan und der Kisha Kurabu – Unabhängige Institution oder koordiniertes Handeln* (Árokay)
- Feifel, Maximilian** - *Ostasien im 21. Jahrhundert – Die richtungsweisende Bedeutung der chinesisch-japanischen Beziehungen* (Zachmann)
- Fritz, Sara** - *Alternativer Anbau in der japanischen Landwirtschaft und die Rolle der Verbraucherverbände* (Zachmann)
- Grimme, Raphaela** - *Zwischen Fastfood and Slow Food* (Wuthenow)
- Hölper, Anja** - *Yanagi Miwa – Von Großmüttern und ihrer Darstellung einer hoffnungsvollen Zukunft* (Wuthenow)
- Jürges, Michael** - *Tengu – Darstellungen im „Nihon shoki“ und im „Konjaku monogatari shû“* (Wuthenow)
- Kim, DaeHwan** - *Das Leben von Higuchi Ichiyô und die Kinderwelt in „Takekurabe“* (Árokay)
- King, Aisha** - *Visual Kei – Eine Untersuchung der Fanszene in Japan* (Árokay)
- Kobelt, Mandy** - *Nationalismus und Propaganda im Japan der Zwischenkriegszeit – Die Wechselwirkung von Staat und Gesellschaft als Ursache der Radikalisierung Japans zwischen 1931 und 1937* (Seifert)
- Kohlhoff, Susanne** - *Die Anfänge des J-Rock – die japanische Antwort auf Glam-Rock?* (Árokay)
- Merida, Tarik** - *Die Bedeutung von Rasse zur Zeit des Boxerkrieges* (Zachmann)
- Meßmer, Pascal** - *Sararîman senryû – die poetische Stimme japanischer Angestellter* (Wuthenow)
- Nikolova, Todorka** - *Arbeitsmigration – Japan auf dem Weg zu einer multikulturellen Gesellschaft* (Zachmann)
- Pfund, Tanja** - *Gaming 24:7 – Die Geschichte der Firma „Nintendo“* (Árokay)
- Rippin, Johannes** - *Ostasien im 21. Jahrhundert – Die richtungsweisende Bedeutung der chinesisch-japanischen Beziehungen* (Fuess)
- Stamos, Natascha** - *Utopien und Dystopien in ihrer gesellschaftskritischen Funktion: am Fallbeispiel „Chityô-tô“ von Ôe Kenzaburô* (Zachmann)
- Suzuki, Kumi** - *Kuki Shûzô (1888-1941): Die formativen Jahre des japanischen Philosophen und Lyrikers und seine Pariser Gedichte* (Árokay)
- Wiederkehr, Andreas** - *Robotik und das Pflegeproblem in Japan – Können Roboter die Pflegekräfte entlasten oder sogar ersetzen?* (Wuthenow)
- Zielasko, Florian** - *Managementkonzepte im Zeitalter der Globalisierung Veränderungen der Managementstrategien von Unternehmen in Japan und ausgewählten Ländern als Reaktion auf eine globale Wirtschaft am Beispiel des Toyota-Produktions- und Lean-Management-Konzepts* (Zachmann)

10.2 Bereich Master Japanologie

Die Masterprüfung haben abgelegt (bis 31.12.2011):

- Rastetter, Bettina
- Schäfer, Judith

Im Berichtszeitraum abgeschlossene Masterarbeiten:

Rastetter, Bettina - *Die Problematik der medizinischen Versorgung der hibakusha (Atombombenopfer) bis zum Ende der US-amerikanischen Besatzungszeit (August 1945 bis April 1952)* (Seifert)

Schäfer, Judith - *Das Chrysanthemen Tabu in Japan* (Seifert)

Waßmer, Thilo - *Levy Hideo (Árokay)*

Im Entstehen begriffene Masterarbeiten (Titel zumeist Arbeitstitel):

- **Piller, Oliver** - *Wirtschafts- und Unternehmensethik in Japan - Die Frage der Verantwortungsübernahme* (Seifert)
- **Quaas, Alexander**, *Immigration in Japan* (Seifert)

10.3 Bereich Magister Japanologie

Die Magisterprüfung haben abgelegt (bis 31.12.2011):

Im 1. Hauptfach:

- **Berg, Johanna**
- **Diouf, Aminata**
- **Hangel, Carolin**
- **Hanke, Evelyne**
- **Hoffmann, Jens**
- **Li, Feifei**
- **Rinck-Nowotny, Kristin**
- **Sigges, Julia**
- **Wittmann, Cora**
- **Wolak, Domenika**
- **Yakovleva, Maria**

2. Hauptfach:

- **Iijiri, Nozomi**
- **Murakami, Lisa**
- **Sartor, Jochen**
- **Zank, Dinah**

Nebenfach:

- **Zhou, Mo**

Im Berichtszeitraum abgeschlossene Magisterarbeiten:

- **Berg, Johanna** - *Historischer Roman oder engagierte Literatur? Literaturwissenschaftliche Analyse des Romans „Umikura“ von Ariyoshi Sawako* (Wuthenow)
- **Hangel, Carolin** - *Die Märchen der Gebrüder Grimm in Japan* (Árokay)
- **Hoffmann, Jens** - *Rashbehari Bose – ein indischer Unabhängigkeitskämpfer und seine Darstellung in der indischen und japanischen Geschichtsdarstellung* (Seifert)
- **Rinck-Nowotny, Kristin** - *Murakami Takashis „Super Flat Theory“* (Árokay)
- **Sartor, Jochen** - *Das kaiserliche Japan von 1931-1945 – ein autoritäres oder totalitäres System?* (Zweitkorrektor, Seifert)
- **Sigges, Julia Lucy** - *Die Ogasawara-Familie, Tradition und soziale Funktion in der Gegenwart* (Árokay)
- **Wolak, Domenika** - *Presseklubs in Japan – Ihre Besonderheit und die neuere Diskussion über die Problematik* (Seifert)

Im Entstehen begriffene Magisterarbeiten (Titel zumeist Arbeitstitel):

- **Acker, Simon** - *Pan-Asianismus und die Realität der „Großostasiatischen Wohlstandssphäre“ – Das japanische Militär und die Aufstellung der Indian National Army* (Seifert)
- **Brenner, Tobias** - *Representations and Receptions of Wartime History in China – The Case of the Nanjing Massacre in Chinese Film as Displayed by Wu Ziniu and Lu Chuan* (Betreuer: Müller-Saini / Zweitkorrektur, Seifert)
- **Diouf, Aminata** - *Moderne Verfilmung von Jôruri-Stücken am Beispiel von Chikamatsu Monzaemons ‚Sonezaki shinjû‘* (Árokay)
- **Hanke, Evelyne** – *Die japanische Anti-Atomkraft-Bewegung* (Cuhls)
- **He, Weiwei** - *Yamasaki Toyoko* (Árokay)
- **Jung, Alf** – *Der Roman „Go!“ von Kazuki Kaneshiro* (Árokay)
- **Kirchner, Bernd** - *Der Sozialismus-Diskurs in den Schriften Kita Ikkis (1883-1937)* (Seifert)
- **Li, Feifei** – *Taiwanesishe Soldanten in der Kaiserlichen Armee* (Wuthenow)
- **Link, Jonathan** - *Der Nachkriegsnationalismus und Kimi ga yo* (Cuhls)
- **Murakami, Lisa** - *Nuclearization in South Asia and its impact on regional security* (Betreuer: Subrata K. Mitra, Südasiens-Institut, Abt. Politische Wissenschaft)

- **Munz, Steffen** - *Japans Präferenzhandelsstrategie. Regionalistische Tendenzen nach der Asienkrise und die Genese einer Ostasiatischen Wirtschaftsgemeinschaft* (Seifert)
- **Yakovleva, Maria** - *Frauendarstellung in totalitären Regimes. Ein Vergleich zwischen Japan und Russland zu Beginn des zweiten Weltkriegs* (Betreuer: Trede, Institut für Kunstgeschichte Ostasiens / Zweitkorrektur: Wuthenow).

10.4 Bereich Master Konferenzdolmetschen mit Sprachwahl Japanisch

Die Masterprüfung im Studiengang Konferenzdolmetschen mit Sprachwahl Japanisch am Seminar für Übersetzen und Dolmetschen in Zusammenarbeit mit dem Institut für Japanologie haben abgelegt (bis 31.12.2011):

- **Haldimann, Matthias** (A-Sprache: Deutsch / B-Sprache: Englisch / C-Sprache: Japanisch)
- **Shinohe, Yoko** (A-Sprache: Deutsch / B-Sprache: Japanisch / C-Sprache: Englisch)

Im Berichtszeitraum abgeschlossene Masterarbeiten im Studiengang Konferenzdolmetschen mit Sprachwahl Japanisch:

Shinohe, Yoko – *Herausforderungen und Strategien beim Simultandolmetschen Japanisch-Deutsch - Masterarbeit im Studiengang Konferenzdolmetschen* (Wuthenow)*

* Die Arbeit wird in Form eines wissenschaftlichen Aufsatzes in der Online-Zeitschrift *T21N*, hrsg. von Prof. Dr. Joachim Kornelius, Viktoria Bilic, Dr. Anja Holderbaum u.a. veröffentlicht werden.
(<http://www.t21n.com/homepage/index.php>)

Im Entstehen begriffene Masterarbeiten (Titel zumeist Arbeitstitel):

Esser, Chisato – *Demographischer Wandel, Deutschland und Japan im Vergleich – Eine dolmetsch-orientierte Terminologiearbeit– Masterarbeit im Studiengang Konferenzdolmetschen* (Wuthenow)

Mermod, Jérôme Ami - *Neue Lexikografie Japanisch-Deutsch. Wadoku keizai jiten - Masterarbeit im Studiengang Konferenzdolmetschen* (Zweitkorrektur: Wuthenow)

Schneller, Verena – *Klimawandel und Klimapolitik in Japan – Eine terminologische Untersuchung – Masterarbeit im Studiengang Konferenzdolmetschen* (Wuthenow)

Tada, Shigeru – *Gerichtsdolmetschen in der japanischen Justizreform* (Wuthenow)

Uno, Masafumi – *Zur Dolmetscherausbildung in Japan* (Wuthenow)

10.5 Bereich Diplom-Studiengang „Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit Schwerpunkt Japanologie“

Die Diplomprüfung im Mannheimer Diplom-Studiengang „Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit Schwerpunkt Japanologie“ (Teilprüfung Japanologie - Universität Heidelberg) haben abgelegt (bis 31.12.2011):

- **Julia Merz**

11. Dissertationen

In Vorbereitung befindliche Dissertationen (Arbeitstitel):

Abert, Oliver - *Jugendsprache in Japan* (Árokay)

Bartels, Nora - *„Gesaku“ im Schaffen japanischer Schriftsteller der Gegenwart, Inoue Hisashis Beschäftigung mit der Literatur der späten Edo-Zeit* (Árokay)

Büttner, Thomas - *Konkurrierende Eliten in autoritären Systemen, Politischer Einfluss innerhalb der „Vereinigung zur Unterstützung der Kaiserlichen Herrschaft“ (Taisei yokusan kai) in Japan 1940-1945* (Seifert)

Flick, Ulrich - *History schoolbooks in Manchuria (1931-1945) - Aspects of shaping citizenship under de facto-rule of Japan* (Seifert)

Hotwagner, Sonja - *Sketching Identities - Caricature, Satire and Propaganda in the Age of the Russo-Japanese War 1904-05. A study on Kobayashi Kiyochikas woodblock-print series “Nippon banzai. Hyakusen hyakusho“* (Árokay)

Lüdecke, Sarah - *The Construction of Identity and Citizenship in Manchurei Chinese-Language History Schoolbooks* (Zweitkorrektur, Seifert)

Menzel, Martha – *Die Entdeckung Hokkaidôs als Ort der japanischen Literatur* (Árokay)

Rabe, Bettina - *Menschenrechtsbildung in Japan innerhalb der United Nations Decade for Human Rights Education 1995-2004, Implementierungsprozesse im Rahmen des National Plan of Action for Human Rights Education sowie didaktische Ansätze* (Lenhart / Seifert)

Sakurai, Takamichi - *Political Thoughts and Narcissism, A Form of the Social Pathology by Erich Fromm and Shozo Fujita* (Seifert)

- Schaaf, Daniela** - *Die John-Rabe-Tagebücher, „Feindliche Flieger über Nanking“ von 1937/38 und ihre Bedeutung für die historische Forschung, insbesondere im Lichte japanischer Quellen* (Seifert)
- Sostero, Marco** - *Die Darstellung Deutschlands in der japanischen Kriegspropaganda (bes. Gender-Aspekte)* (Árokay)
- Spindler, André** - *Menschenrechte in der Außenpolitik Japans von 1982 – 2006* (Seifert) – Dissertationsprojekt gefördert durch ein Stipendium der Geschwister-Supp-Stiftung
- Terada, Kuniyuki** - *From International Law to a New World Order, the Transcultural Discourse on Immigration, 1873-1948* (Seifert)
- Wittmann, Cora** (Magister Universität Heidelberg) – *Reisetagebücher von Frauen in der Edo-Zeit* (Árokay)
- Wüpper (geb. Stiehr), Melanie** - *Die Anti-Baby-Pille in Japan – keine Erfolgsgeschichte* (Seifert)

Abgeschlossene Dissertationen:

Kadosaki, Hisako, „*Japans unausgewogene Perzeption Europas. Eine Analyse der wissenschaftlichen und politischen Diskurse zur EU und Deutschland*“ (Pfetsch / Seifert). Februar 2011.

Weber, Torsten, *Embracing „Asia“? Japanese Asianism Discourse in a Transnational Setting, 1912-26* (Seifert). Abgegeben am 3. November 2011 (in englischer Sprache).

Zum Inhalt,

Welche Bedeutungen und Funktionen hat „Asien“ im politischen Diskurs Japans? Wie wurde „Asien“ ideologisiert und politisch instrumentalisiert? Diese Dissertation untersucht den japanischen Asien Diskurs vom Beginn der Taishō-Periode bis zum Jahr 1933 als eine Zeit, die nicht nur wesentlich zu einem veränderten Asienbild in Japan beitrug, sondern „Asien“ erst als stabilen politischen Begriff im öffentlichen Diskurs innerhalb Ostasiens etablierte. Fokus ist das Konzept des Asianismus (Ajiashugi), das oft als undefinierbar abstrahiert wird, im untersuchten Zeitraum allerdings als ein Schlüsselbegriff des öffentlichen politischen Diskurses, mit oft sehr genauen Inhalten, debattiert wurde. In sechs Kapiteln untersucht die Arbeit den Diskurs, der sich um die Bedeutung und Relevanz des Konzeptes entfaltet und das japanische Asienbewusstsein innerhalb von zwei Jahrzehnten signifikant und nachhaltig veränderte. Beruhend auf einer Auswertung vor allem zeitgenössischer Zeitungs- und Zeitschriftenartikel zeigt die Arbeit am Beispiel des Asianismus-Diskurses auf, wie „Asien“ im öffentlichen Diskurs des Mainstreams innerhalb zweier Dekaden (a) von einem fremdreferenziellen und einem selbstreferenziellen, (b) von einem fremddefinierten zu einem selbstdefinierten, (c) von einem peripheren zu einem zentralen und (d) von einem überwiegend negativen und negierten zu einem in weitem Ausmaß bejahten Konzept umgedeutet wurde. Die „lange Taishō-Periode“ wird hier deshalb als wichtiges Bindeglied verstanden zwischen den bereits besser erforschten japanischen Asien Diskursen der Meiji-Zeit sowie den 1930er- und 1940er-Jahren, als Asienkonzepte „von oben“ vereinnahmt wurden. (Die mündliche Prüfung wird 2012 stattfinden.)

12. Echo

- „Trümmer und Strahlung. Die Katastrophe wirkt nach – auch in der Gesellschaft“. Interview mit Shin Yoshida im Jahresrückblick der **Rhein-Neckar-Zeitung** vom 31. Dezember 2011.
- „Nur mit Fleiß und Ausdauer“. Bericht über das Japanologie-Studium u.a. am Institut für Japanologie in Heidelberg in der **Ludwigshafener Rundschau** vom 23. Juli 2011.
- „Bericht über den Studiengang Master Konferenzdolmetschen mit Japanisch“. In: **Doistu Nyûsu Daijestuto, Nr. 869** vom 27. Mai 2011, S. 8.
- „Kraniche gegen das Leid, Studenten sammeln für Japan – Spendenaktion in der Altstadt und am Bismarckplatz“. Bericht in der **Rhein-Neckar-Zeitung** zur Spendenaktion der Studierenden und Austauschstudenten des Instituts für Japanologie am 5. April 2011.
- „Gefahr des AKW-Unfalls wird verharmlost“. Interview mit Asa-Bettina Wuthenow über Informationspolitik und Wissenschaftsgläubigkeit in Japan in **Neues Deutschland** am 7. April 2011.
- „Wenig Wissen, viel Technikglaube – Ein Japaner berichtet über die Mentalität seiner Landsleute“. Shin Yoshida in der **Rhein-Neckar-Zeitung** am 9. April 2011.
- „Japanische Medien bagatellisieren – Zum Thema Gesundheitsrisiko für die Menschen im Großraum Tôkyô“. Shin Yoshida in der **Rhein-Neckar-Zeitung** am 2. April 2011.
- „Von wegen Orchideenfach“. Bericht über das Institut für Japanologie in **Ruprecht, Nr. 130**, Januar 2011.

13. Schenkungen

Buchschenkungen erhielt das Seminar im Berichtszeitraum von folgenden Institutionen, Firmen und Privatpersonen:

- Bridgestone Corporation, Bad Vilbel
- Buraku kaihō kenkyūjo
- Frau Kurihara, Yoshie
- Hidankyō
- Isseidō Tōkyō
- Iwanami shoten
- Japanese Literature Publishing and Promotion Center (JLPP)
- Japanisches Kulturinstitut Köln
- Kokusai Nihon bunka kenkyū sentā = Nichibunken Kyōto
- LTCB International Library Foundation
- NDL=National Diet Library = Kokuritsu kokkai toshokan
- Prof. Arai, Shōzō
- Prof. Watanabe, Masao
- Dr. Yoshida, Shin
- DFG Cluster
- Prof. Miyake, Akimasa

Im Berichtszeitraum gingen Schenkungen an:

- NDL – National Diet Library (Kokuritsu kokkai toshokan)

14. Fachschaft der Japanologie

Mitglieder,

- Alexandra Kunkel, Annalena Stüwe, Annika von Zameck, Ann-Kathrin Rudolph, Bernd Kirchner, Charlotte Schäfer, Christina Stenzl, Glenn Bauer, Gesa Jost, Kento Baumbach, Malwa Grosse, Mandy Kobelt, Meriko Dudanaschwili, Miriam Zwick, Niels Lassen, Olga Zolotukhina, Oliver Schmidt, Sophie Barnett, Stefan Ulrich, Susanne Karnowka, Tabea Ding, Timo Klemmer, Tobias Würzburger, Yasmin Sänger

Aktivitäten,

- Wiederbesetzung der 2. Professur am Institut
 - Meinungsumfrage unter den Studierenden
 - Gespräche mit den Bewerbern
 - Mitglied der Berufungskommission, Richard Seydewitz
- Filmabende
 - „Robo Geisha“ – am 21. Januar 2011
 - “2009 Lost Memories” – am 01. Juli 2011
 - “Imprint” und “Ring Virus” - am 28. September 2011
 - “The Legend of Goemon” - am 09. Dezember 2011
 - „Jin-Roh“ – am 13.01.2012
- Spieleabend (18. November 2011)
 - Fachschaft stellte Snacks und Getränke zur Verfügung
 - Ziel, Einbindung in soziales Netzwerk der Japanologie, Zusammentreffen mit älteren Semestern, Erfahrungsaustausch
- Bōnenkai (22. Dezember 2010)
 - Fachschaft stellte Essen in Form von Waffeln, Crêpes zur Verfügung
 - Getränke, Bier, Glühwein
 - Tombola (Preise setzten sich aus Spenden seitens der Lehrkräfte zusammen)
 - Darbietung auf einem Euphonium
- Teeküchen-Verschönerung
 - Die studentische Teeküche wurde entrümpelt und frisch gestrichen
- Verschiedenes
 - Das Mentoren-System wurde mit neuen Mitgliedern wieder eingeführt
 - Das Tandem-Board wurde geordnet und übersichtlicher gestaltet
 - Mitglieder der Studiengebührenkommission, Jennifer Staab, Bernd Kirchner

15. Sonstiges

Stipendien für Studierende des Instituts für Japanologie:

Wallner, Dominik – ab September 2011 mit einem Monbu-kagaushô-Stipendium für 18 Monate an der Nara University of Education.

Feigenbutz, Meike – ab Oktober 2011 mit einem Forschungsstipendium im Rahmen des DAAD ISAP-Projektes „Kulturelle Übersetzungsprozesse“ an der Universität Ôsaka

Meßmer, Pascal – ab Oktober 2011 mit einem Forschungsstipendium im Rahmen des DAAD ISAP-Projektes „Kulturelle Übersetzungsprozesse“ an der Universität Ôsaka

Quaas, Alexander – ab Oktober 2011 mit einem Forschungsstipendium im Rahmen des DAAD ISAP-Projektes „Kulturelle Übersetzungsprozesse“ an der Universität Ôsaka

Neue Mitglieder der Deutschen Studienstiftung:

- **Balke, Verena**

Kooperation mit der Universität Mannheim

Seit dem Wintersemester 1993/94 bestand zwischen dem Institut für Japanologie der Universität Heidelberg und der Fakultät für Betriebswirtschaftslehre der Universität Mannheim eine Kooperation bei der Durchführung des Diplom-Studiengangs „Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit Schwerpunkt Japanologie“.

Zuletzt standen für diese Option 8 Studienplätze pro Studienjahr zur Verfügung, auf die sich regelmäßig eine große Zahl von Studieninteressierten bewarb. Auf Seiten des Instituts für Japanologie der Universität Heidelberg waren W. Seifert, M. H. Sprotte und S. Iijima für Lehrveranstaltungen und Prüfungen verantwortlich.

Aufgrund einiger struktureller Veränderungen sowohl an der Universität Mannheim als auch am Institut für Japanologie kann diese erfolgreiche Kooperation künftig leider nicht mehr fortgeführt werden. Die derzeit eingeschriebenen Studenten können selbstverständlich ihr Studium zu Ende führen. Seit 2006 ist allerdings keine Neueinschreibung mehr möglich.

14. Aktuelle email-Adressen des Instituts

Allgemeine Institutsadresse	japanologie@zo.uni-heidelberg.de
Sekretariat	Sekretariat-japo@zo.uni-heidelberg.de
Imke Veit-Schirmer, Dipl. Übers.	veit-schirmer@zo.uni-heidelberg.de
EDV	edv-japo@zo.uni-heidelberg.de
Studienberatung	studienberatung-japo@zo.uni-heidelberg.de
Bibliothek, Chihiro Kodama-Lambert, B.A.	kodama@zo.uni-heidelberg.de
Bibliotheksaufsicht	bib-hiwis-jp@zo.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Judit Árokay	judit.arokay@zo.uni-heidelberg.de
Dr. Kerstin Cuhls	kerstin.cuhls@zo.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Fuess	fuess@asia-europe.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Kurtz	Kurtz@asia-europe.uni-heidelberg.de
Dr. Shôji Iijima	ijijima@zo.uni-heidelberg.de
Dr. Anna Andreeva	andreeva@asia-europe.uni-heidelberg.de
Björn-Ole Kamm	kamm@asia-europe.uni-heidelberg.de
Till Knautd, M.A.	till.knautd@zo.uni-heidelberg.de
Dr. Mervart, David	mervart@asia-europe.uni-heidelberg.de
Mie Nakahiro-van den Berg, M.A.	mie.nakahiro@zo.uni-heidelberg.de
Aya Puster, M.A.	aya.puster@zo.uni-heidelberg.de
Dominic Steavu	steavu@asia-europe.uni-heidelberg.de
Yukie Takahashi, M.A.	yukie.takahashi@zo.uni-heidelberg.de
Asa-Bettina Wuthenow, M.A.	asa-bettina.wuthenow@zo.uni-heidelberg.de
Fachschaft	fachschaft@fs-japanologie-hd.de
Prof. Dr. Wolfgang Seifert	seifert@zo.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Wolfgang Schamoni	schamoni@zo.uni-heidelberg.de

Aufnahmeantrag für das Förderer- und Alumni-Netzwerk der Japanologie Heidelberg (FANJaH) e.V. i.Gr.

Familienname, _____ Vorname, _____

falls vom Familiennamen abweichend

Firmenname, _____

Straße, _____ PLZ, Wohnort, _____

Telefon privat, _____ Telefon geschäftlich, _____

Fax privat, _____ Fax geschäftlich, _____

E-Mail, _____

Beruf, _____ Geb.-Datum, _____

Art der Mitgliedschaft,

ordentliches Mitglied

(Jahresbeitrag, normal min. 40,-
€, ermäßigt min. 20,- €)

Fördermitglied

(Jahresbeitrag, min. 20,-
€)

gewünschter

Jahresbeitrag, _____

Mit meiner Unterschrift erkenne ich die Satzung des Förderer- und Alumni-Netzwerks der Japanologie Heidelberg an.

Meine Daten dürfen zu vereinsinternen Zwecken gespeichert und verwendet werden. Eine Weitergabe an Dritte ist nicht erlaubt.

Ort, Datum, _____

Unterschrift, _____

Einzugsermächtigung,

Hiermit ermächtige ich das Förderer- und Alumni-Netzwerk der Japanologie Heidelberg e.V., im Rahmen meiner Mitgliedschaft den fälligen Jahresbeitrag mittels Lastschrift einzuziehen. Die Einzugsermächtigung hat so lange Gültigkeit, bis ich sie dem Förderer- und Alumni-Netzwerk der Japanologie Heidelberg e.V. gegenüber widerrufe.

Name, _____ Vorname, _____

Kto.-Nr., _____

Bank, _____ BLZ, _____

Datum, _____ Unterschrift, _____